



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 15

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el
escondite del escalón: muéstrame tu aspecto



El alma se eleva a D'os de una de dos maneras: mediante el ascenso ordenado de “Levántate para ti”, por medio de la plegaria, la Torá y las mitzvot, que correspondió al Éxodo; o, en el exilio, cuando el amor y el temor están ocultos, mediante el clamor de un alma que recuerda que es un espejo, enviado abajo solo para retornar. Ese clamor de teshuvá irrumpe y atrae hacia abajo todavía más.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/15/

LA IDEA CENTRAL

El alma se eleva a D'os de una de dos maneras: mediante el ascenso ordenado de “Levántate para ti”, por medio de la plegaria, la Torá y las mitzvot, que correspondió al Éxodo; o, en el exilio, cuando el amor y el temor están ocultos, mediante el clamor de un alma que recuerda que es un espejo, enviado abajo solo para retornar. Ese clamor de teshuvá irrumpe y atrae hacia abajo todavía más.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar contrapone dos versículos del Cantar de los Cantares. “Levántate para ti, amada mía, hermosa mía” describe el Éxodo: Israel es “amada mía” por medio de la Torá, que sustenta, y “hermosa mía” por medio de las mitzvot, que hacen una vestidura real para D'os. Solo un resplandor del alma está en el cuerpo; su parte mayor, su mazal, permanece arriba, unida a D'os, y en ese nivel Israel es la fuente de la Torá. La plegaria, que se eleva desde las alabanzas hasta el Shemá, une el alma de abajo con esa raíz, y entonces el estudio de la Torá atrae hacia abajo la Luz Infinita. Las mitzvot, en cuanto mandatos del Rey, atraen hacia abajo la vestidura de Su realeza, pero solo cuando se cumplen con la aceptación del yugo. En el exilio, en cambio, Israel es una paloma atrapada entre las rocas: el amor y el temor están presos por el cuerpo y sus preocupaciones. El consejo es “Muéstrame tu aspecto”: el alma debe recordar que es un espejo, que desciende solo para reflejar de vuelta. Su clamor de compasión y teshuvá se eleva “con mayor fuerza”, como el agua que irrumpe a través de una barrera, y hace más dulce su Torá y más hermosas sus mitzvot.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Dos versículos, dos épocas | ¶1-2 |
| | <p>“Paloma mía en las hendiduras de la roca” se refiere al exilio; “Levántate para ti, amada mía, hermosa mía”, al Éxodo. “Amada mía” es por medio de la Torá, que sustenta; “hermosa mía”, por medio de las mitzvot, que visten.</p> | |
| 2 | El alma de arriba y el alma de abajo | ¶3-4 |
| | <p>Solo un resplandor del alma entra en el cuerpo; su totalidad, llamada mazal, lo circunda y es “pura”, una con D'os. En el cuerpo, Israel está por debajo de la Torá; arriba, Israel es la fuente de la Torá.</p> | |

3 Primero la plegaria, luego la Torá: “Levántate para ti”

¶15-8

La plegaria es una escalera que asciende hasta el Shemá y hasta el amor exclusivo a D'os; entonces la Torá estudiada lishmá atrae la Luz Infinita a Jojmá y al alma. “Levántate para ti” es elevarse hasta la raíz del alma, kaf y yud, la yejidá y la jaiá circundantes.

4 Las mitzvot como vestiduras reales

¶9-10

Una mitzvá es el mandato del Rey, y la realeza es una vestidura de ocultamiento. Las mitzvot atraen hacia abajo Su vestidura real, pero solo con la aceptación del yugo; de lo contrario, la luz va al otro lado, como cuando fue destruido el Templo.

5 La paloma atrapada entre las rocas

¶11

En el exilio, las alas del amor y el temor están atrapadas por el cuerpo y la preocupación por el sustento; solo queda el amor natural oculto.

6 El alma como espejo

¶12-14

“Muéstrame tu aspecto”: el alma es un espejo que descende solo para reflejar hacia arriba, a menos que la espesa oscuridad de las cosas prohibidas la cubra. Recordar esto es el consejo para el exilio.

7 El clamor de teshuvá

¶15

La compasión por la chispa caída provoca un clamor a D'os; la teshuvá atrae “con mayor fuerza” que el ascenso ordenado de los justos, irrumpiendo como el agua obstruida, de modo que la Torá se vuelve más dulce y las mitzvot resplandecen.

CONCEPTOS CLAVE

Mazal מזל

La parte superior del alma, que permanece por encima del cuerpo y “gotea” (nozel) influencia hacia la parte que está dentro de él; en este nivel, Israel es la fuente de la Torá.

Circundante (makif) מקיף

Un nivel demasiado elevado para entrar en el cuerpo o en una vasija, que lo rodea e influye en él desde fuera: aquí, la parte superior del alma y la yejidá y la jaiá aludidas por kaf y yud.

“Levántate para ti” (kumi laj) קומי לך

El ascenso ordenado del alma hasta su propia raíz, que se alcanza mediante la plegaria; la forma escrita leji alude a elevarse hasta kaf y yud.

Vestidura real (levush maljut) לבוש מלכות

La realeza es una vestidura que oculta al Rey para que pueda existir un pueblo; las mitzvot, los mandatos del Rey, atraen hacia abajo esta vestidura.

Aceptación del yugo (kabalat ol) קבלת עול

La sumisión al reino del Cielo, sin la cual ni siquiera todas las mitzvot atraen nada hacia abajo.

Espejo (mar'ah) y luz de retorno (or jozer) מראה / אור חוזר

El alma es como un espejo: recibe luz para devolverla; desciende al cuerpo con el propósito de ascender.

Teshuvá “con mayor fuerza” תשובה בחילא יתיר

El retorno de un alma que estuvo lejos, que se eleva no paso a paso, sino con la fuerza de quien irrumpe, y así alcanza un lugar en el que ni siquiera los justos perfectos pueden estar.

SECCIÓN 1 • 11-2

Dos versículos, dos épocas

1 יונתי בחגוי הסלע^{1,2} בסתר המדרגה. הראיני את מראיך וגוי'. הנה פסוק זה נאמר על זמן שאין בהמ"ק

קיים שכנס"י היא בגלות אזי היא בסתר המדרגה

“Mi paloma, en las hendiduras de la roca, en el escondite del escalón (madregá): muéstrame tu aspecto, etc.” Este versículo fue dicho acerca del tiempo en que el Santo Templo no está en pie: cuando la Congregación de Israel está en el exilio, ella se encuentra entonces “en el escondite del escalón”.

El maamar comienza con Shir HaShirim 2:14, donde D'os llama a la Congregación de Israel Su paloma, escondida en las hendiduras de una roca, y le pide que se deje ver. El Alter Rebe interpreta el versículo como una imagen del exilio, cuando el Templo no está en pie e Israel está “escondida”. La palabra madregá significa un escalón tallado en la roca y también un nivel espiritual; el maamar empleará ambos sentidos.

(כן הוא ברבות בשיר השירים בשם ר' יוסי הגלילי³ וע' עוד מענין יונתי^{4,5} ברבות בסדר לך לך פמ"ה בשלח פכ"א) ועל זמן יציאת מצרים נאמר כי הנה הסתיו עבר⁶ הגשם חלף⁷ וגוי'.

(Así aparece en Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, en nombre de Rabí Yose HaGelili; véase también sobre el tema de “Mi paloma” en Midrash Rabbah, en la sección de Lej Lejá, capítulo 45, [y en] Beshalaj, capítulo 21). Y acerca del tiempo de la salida de Egipto se dijo: “Pues he aquí que el invierno pasó, la lluvia se fue, etc.”

El Midrash sobre Shir HaShirim ofrece esta interpretación en nombre de Rabí Yose HaGelili, quien aplica el versículo a Israel, oculta bajo el dominio de los imperios. Otros Midrashim sobre “Mi paloma” hablan de las matriarcas, cuya plegaria D'os anhelaba, y de Israel atrapado junto al mar. El Midrash aplica el versículo anterior, “el invierno pasó”, al Éxodo: los años de esclavitud en Egipto han terminado.

התאנה חנטה פגיה וגוי' קומי לך⁸ רעיתי יפתי⁹ ולכי לך כמ"ש ברבות שיר השירים הוכא בפירש"י.

“La higuera ha formado sus primeros higos, etc.; levántate (kumi laj), amada mía (ra'ayasi), hermosa mía (yafasi), y vete”, como está escrito en Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, citado en el comentario de Rashi.

El versículo 2:13 continúa la imagen del Éxodo: se han formado los primeros higos y D'os llama a Israel a levantarse y salir. “Amada mía” (ra'ayasi) y “hermosa mía” (yafasi) son las dos expresiones que el maamar explicará a continuación; la interpretación de estos versículos en relación con el Éxodo aparece en el Midrash y en Rashi.

2 וביאור הענין זה הוא כי הנה ענין רעיתי יפתי הוא ע"י התורה והמצות שהתורה כמו שהיא לחם ומזון לנפש.

La explicación de este asunto es la siguiente: el sentido de “mi amada” (ra'ayasi), “mi hermosa” (yafasi) se realiza por medio de la Torá y las mitzvot. Pues así como la Torá es pan y alimento para el alma,

Los dos nombres del versículo, “mi amada” y “mi hermosa”, corresponden a la Torá y las mitzvot. El estudio de la Torá es pan y alimento espiritual para el alma.

כך ע"י התורה מפרנסין ישראל¹⁰ לאביהם שבשמים ועי"ז נקרא כנסת ישראל רעיתי ומהמצות נעשים לבושים לנפש בגי"ע וככה על ידן נקרא כנסת ישראל יפתי שעושה לבוש מלכות למלך מלכי המלכים הקב"ה.

así también, por medio de la Torá, Israel sustenta a su Padre en el Cielo; y por esto la Congregación de Israel es llamada “mi amada” (ra'ayasi). De las mitzvot se hacen vestimentas para el alma en el Gan Eden; y asimismo, por medio de ellas, la Congregación de Israel es llamada “mi hermosa” (yafasi), pues ella hace una vestimenta real para el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea.

Así como la Torá alimenta el alma, por medio de la Torá Israel “sustenta” a D'os, por así decirlo, al atraer Su luz a los mundos. Por eso Israel es llamada ra'ayasi, un nombre que Likkutei Torah relaciona en otro lugar con sustentar. Las mitzvot se convierten en vestimentas para el alma en el Gan Eden y forman una vestimenta real para D'os; por eso Israel es llamada yafasi, “mi hermosa”.

SECCIÓN 2 • 13-4

El alma de arriba y el alma de abajo

3 ולהבין זה היטב הנה נודע שלא כל הנשמה כולה בכללה היא מלובשת בגוף האדם¹¹ למטה

Para comprender esto bien: es sabido que no toda el alma, en su totalidad, está investida en el cuerpo humano aquí abajo;

Para explicar cómo la Torá y las mitzvot producen esto, el maamar comienza explicando la estructura del alma: no toda ella entra en el cuerpo.

שהרי מלאך בשליש עולם עומד¹² והנשמה היא יותר עליונה. ואיך תוכל להתלבש בגוף האדם למטה שהוא קטן מהכיל.

pues “un ángel ocupa un tercio del mundo”, y el alma es aún más elevada. ¿Cómo podría entonces investirse en el cuerpo humano aquí abajo, que es demasiado pequeño para contenerla?

El Midrash dice que un ángel tiene el tamaño de un tercio del mundo, y que el alma está por encima incluso de un ángel. Algo tan grande no puede caber dentro de un cuerpo físico pequeño.

אלא קצת הארה מן הנשמה¹³ היא המתלבשת בגוף וכל הנשמה כולה היא למעלה בבחינת מקיף ונקרא מזל בלשון רז"ל שאמרו אע"ג דאיהו לא חזי¹⁴ מזליה חזי ואין הכוונה על מזל ממש

Más bien, lo que se inviste en el cuerpo es apenas un tenue resplandor del alma, mientras que toda el alma, en su totalidad, permanece arriba, en el aspecto circundante (makif); y se la llama mazal en el lenguaje de nuestros Sabios, de bendita memoria, quienes dijeron: “Aunque él no ve, su mazal ve”. La intención no es mazal en su sentido literal,

Solo un pequeño resplandor del alma se inviste en el cuerpo; el alma en su totalidad permanece arriba y “circunda” a la persona desde fuera (makif). Los Sabios llaman mazal a esta parte superior, como en la afirmación talmúdica de que, cuando una persona se asusta por algo que no puede ver, “su mazal ve”.

שהרי אין מזל לישראל¹⁵ אלא הכוונה על הנשמה שלמעלה שאינה מלובשת בגוף ונקרא מזל מלשון יזל מים מדליו¹⁶ ונוזלים מן לבנון¹⁷

pues “Israel no tiene mazal”. Más bien, la intención es el alma que está arriba y no se inviste en el cuerpo. Se la llama mazal por la expresión “Fluirá (yizal) agua de sus baldes” y “arroyos que fluyen (nozlim) del Líbano”,

Aquí mazal no puede significar una constelación, pues el Talmud dictamina que Israel no está sujeto a los astros. Se refiere al alma que está por encima del cuerpo, y la palabra proviene de nozel, “fluir”, como en “fluirá agua de sus baldes” y “arroyos que fluyen del Líbano”.

שהיא מזלת ומנטפת טפת השפעה והארה מלמעלה להנשמה המלובשת בגוף לקשרה ולחברה בגוף¹⁸ (ועמ"ש בד"ה האזינו השמים¹⁹ ובד"ה ציון במשפט תפדה).²⁰

pues ella hace fluir (mazeles) y deja caer una gota de influencia y resplandor desde arriba hacia el alma que está investida en el cuerpo, para atarla y unirla al cuerpo. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Presten oído, cielos”, y en el discurso que comienza “Sion será redimida con justicia”).

Al alma superior se la llama mazal porque deja caer una gota de influencia sobre la parte del alma que está en el cuerpo, atándola y uniéndola al cuerpo. La nota de Kehot señala que dice “atar”, no “dar vida”, pues dar vida al cuerpo es función del néfesh.

וזהו אלהי נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה²¹ כו'. דלכאורה איפכא²² הוי ליה למימר אתה בראתה כו' טהורה היא כו'

Y este es [el significado de] “D'os mío, el alma que pusiste dentro de mí es pura; Tú la creaste, etc.”. Pues, aparentemente, debería haber dicho lo contrario: “Tú la creaste, etc.; es pura, etc.”,

La bendición matutina dice: “D'os mío, el alma que pusiste dentro de mí es pura; Tú la creaste, Tú la formaste”. Esto parece estar en un orden inverso: la creación ocurre primero, de modo que debería decir “Tú la creaste” antes de llamar pura al alma.

כי קודם שנבראת לא שייך לקרוא אותה בשם טהורה אלא דטהורה היא קאי על חלק הנשמה שלמעלה
מן הגוף בבחינת מקיף שהיא אינה בבחינת בריאה

pues antes de ser creada no corresponde llamarla “pura”. Más bien, “es pura” se refiere a la parte del alma que está por encima del cuerpo, en el aspecto circundante (makif), que no se encuentra en el nivel de la creación;

Antes de que el alma fuera creada, todavía no existía y, por tanto, no podía ser llamada pura. La respuesta es que “es pura” alude a la parte superior del alma, que circunda al cuerpo y nunca fue “creada”.

אלא אתה בראתה ואתה יצרתה כו' השתלשלות המדרגה הן רק כדי להתלבש בגוף כי בריאה הוא יש
מאין^{23,24} יש דייקא

mientras que “Tú la creaste y Tú la formaste, etc.”: la cadena descendente de los mundos (hishtals-helut) de este nivel existe solo para que pueda investirse en el cuerpo. Pues creación significa “algo de la nada”: específicamente, “algo”,

“Tú la creaste, Tú la formaste” describe el descenso gradual del alma, que existe únicamente para que pueda entrar en un cuerpo. Creación significa “algo de la nada”, y el énfasis está en “algo”: una existencia separada.

דהיינו להיות בחינת יש והתחלקות שכל ומדות ושאר כחות הנפש (עמ"ש מזה בפ' בשלח בד"ה אז
ישיר משה) והיינו כשהיא בהשתלשלות המדרגות להיות מלובשת בגוף.

Es decir, estar en el nivel de “algo” y estar dividida en intelecto, atributos emocionales (midot) y las demás facultades del alma (véase lo escrito sobre esto en Parshat Beshalaj, en el discurso que comienza “Entonces Moshé cantó”); esto ocurre cuando se encuentra en la cadena descendente de los niveles (hishtals-helut), de modo que queda investida en el cuerpo.

Convertirse en un “algo” significa quedar dividida en facultades separadas: intelecto, emociones y las demás facultades del alma. Esto sucede solo cuando el alma desciende nivel tras nivel hacia el cuerpo; el texto remite al tratamiento más amplio de este tema en el discurso “Entonces Moshé cantó”, en Parshat Beshalaj.

אבל למעלה היא בבחי' אין וכמו עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד^{25,26} הוא לבדו הוא יחיד
ומיוחד כו'.

Pero arriba se encuentra en el nivel de ayin (nada), así como antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre: Él solo, singular y único, etc.

Arriba, el alma es ayin, “nada”: no es en absoluto una entidad separada. Es como el estado anterior a la creación, que los Sabios describen como “Él y Su Nombre solo”, cuando solo existía la unicidad de D'os.

כך הנשמה היא בבחינת יחוד למעלה במאצילה ב"ה ושם היא טהורה היא ועמ"ש כפ' משפטים בביאור ע"פ וכעצם השמים²⁷ לטוהר. לטהירו עילאה²⁸ כו' ע"ש וגם כאן י"ל כן בפ"י טהורה היא וכמ"ש במ"א.²⁹

Así también, el alma se encuentra en el nivel de unidad arriba, en su Emanador, bendito sea; allí, “ella es pura”. Véase también lo escrito en Parshat Mishpatim, en la explicación del versículo “Y como la esencia misma de los cielos para la pureza”: “hacia la pureza suprema (tehiru ilaá)”, etc.; véase allí. También aquí puede explicarse del mismo modo “ella es pura”, como está escrito en otro lugar.

Así, el alma superior está unida con D'os, su Emanador, y de ese nivel dice la bendición: “ella es pura”. El texto remite a un discurso de Parshat Mishpatim que interpreta “como la esencia de los cielos para la pureza” (Shemot 24:10) como la pureza suprema (tehiru ilaá), y señala que “pura” aquí puede entenderse del mismo modo.

4 ועל בחינת נשמה זו אמרו בראשית בשביל ישראל³⁰ שנקראו ראשית³¹ ולא פירש הכתוב בהדיא בישראל כי בישראל יש ב' בחינות. ה' א' חלק הנשמה המלוכשת בגוף האדם.

Y acerca de este nivel del alma dijeron: “Bereishit (En el principio): por causa de Israel, que es llamado reishit (primero)”. El versículo no mencionó explícitamente a “Israel”, porque en Israel hay dos niveles. El primero es la parte del alma investida en el cuerpo humano.

El Midrash, citado por Rashi, lee Bereishit como “por causa de reishit”, e Israel es llamado reishit: el mundo fue creado por causa de Israel. Esto se refiere al nivel superior del alma. La Torá no dijo simplemente “Israel”, porque Israel tiene dos niveles; el primero es la parte del alma que está dentro del cuerpo.

ועל זה אמרו בזהר תלת קשרין³² מתקשראן ישראל באורייתא ואורייתא בקוב"ה³³ שישראל הם למטה במדרגה מהתורה

Y acerca de esto dijeron en el Zóhar: “Tres nudos están unidos: Israel con la Torá, y la Torá con el Santo, bendito sea”; pues Israel está en un nivel inferior al de la Torá.

La enseñanza del Zóhar vincula tres elementos en este orden: Israel con la Torá, y la Torá con D'os. En ese orden, Israel está por debajo de la Torá, y esto describe al alma tal como está en el cuerpo. La nota de Kehot señala que el Zóhar (3:73a) dice “tres niveles” (dargin), no “nudos”, aunque el Alter Rebe siempre lo cita como “nudos”.

אבל הבחינה הב' היא הנשמה שלמעלה בבחי' מקיף ועל זה אמרו ישראל שנקרא ראשית ישראל עלו במחשבה ^{34, 35, 36} קדש ישראל להי' ³⁷ ראשית תבואתה שישראל הוא ראשית ומקור התורה ^{38, 39, 40}

Pero el segundo nivel es el alma de arriba, en el aspecto de lo que circunda (makif). Y acerca de esto dijeron: “Israel, que es llamado reishit (primero)”;

El segundo nivel es el alma de arriba, su aspecto circundante. Acerca de ella, los Sabios dicen que Israel es reishit, “primero”; que Israel “surgió en el pensamiento” antes de la creación; y Yirmeyahu llama a Israel “lo primero de Su producto”. En este nivel, Israel es el comienzo y la fuente de la Torá misma.

כי בכל התורה כולה כתיב דבר אל בני ישראל צו את בני ישראל שכל התורה כולה נבנית ומיוסדת על בחי' ישראל.

Pues en toda la Torá está escrito: “Habla a los hijos de Israel”, “Ordena a los hijos de Israel”; porque toda la Torá está construida y fundada sobre el nivel de Israel.

La prueba es que los mandamientos de la Torá están dirigidos a Israel: “Habla a los hijos de Israel”, “Ordena a los hijos de Israel”. Toda la Torá presupone a Israel y está construida sobre ellos.

ונמצא שבחי' ישראל שעלו במחשבה היא המקור והיסוד התורה (וכדאיתא במדרש רבה ר"פ בראשית מחשבתן של ישראל קדמה לכל דבר. דהיינו גם קודם לתורה ע"ש).

Resulta, entonces, que el nivel de Israel que surgió en el pensamiento es la fuente y el fundamento de la Torá. (Como se encuentra en el Midrash Rabbah, al comienzo de Bereishit: “El pensamiento de Israel precedió a todo”; es decir, precedió incluso a la Torá. Véase allí.)

Por lo tanto, el nivel superior de Israel, que “surgió en el pensamiento”, es la fuente y el fundamento de la Torá. El Midrash dice que el pensamiento de Israel precedió a todo, y el texto agrega que esto incluye incluso a la Torá.

וזהו ויקם עדות ביעקב ⁴¹ ותורה שם בישראל פירוש ביעקב וישראל שבהם ועל ידם הקים עדות ותורה שם שמהם נמשכה התורה (ועי' בזח"ג בפ' נשא) (קל"ד א') בפ"י הכל תלוי במזל אפילו ס"ת בהיכל. ⁴²

Y esto es [lo que significa]: “Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel”; es decir, en Yaakov e Israel, en ellos y por medio de ellos, estableció un testimonio y puso una Torá, pues de ellos fue atraída la Torá. (Y véase el Zóhar, Parte III, Parshas Nasso) (folio 134a), en la explicación de “Todo depende de mazal, incluso un rollo de la Torá en el Heijal (santuario)”.

El versículo “Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel” se entiende así: en Yaakov e Israel, y por medio de ellos, se estableció la Torá, pues de ellos es atraída. El texto agrega la interpretación del Zóhar: “Todo depende de mazal, incluso un rollo de la Torá en el Heijal”.

פ"י היכל תשבע"פ⁴³ שהיא כלי לתשב"כ והכל נמשכים מבחינת מזלא⁴⁴ כ"י וכבר נתבאר דשרש נש"י הוא ג"כ מבחינת מזלא ונוזלים מן לבנון כ"י וע' בפרדס בעה"כ ערך מזל⁴⁵ וערך זכות⁴⁶ ובוהר ס"פ אחרי דע"ז ב':^{47, 48, 49}

La explicación: el Heijal es la Torá Oral, que es una vasija para la Torá Escrita, y todo es atraído del nivel de mazla, etc. Y ya se explicó que la raíz de las almas de Israel también proviene del nivel de mazla, y “que fluyen (nozlim) del Líbano”, etc. Véase también el Pardes, en Erchei HaKinuyim, las entradas “mazal” y “zechus”, y el Zóhar al final de Parshas Acharei, folio 77b.

El Heijal (santuario) que contiene el rollo de la Torá es la Torá Oral, la vasija de la Torá Escrita, y ambas reciben de mazla, el flujo supremo. Como la raíz de las almas de Israel también es mazla, “que fluyen del Líbano”, la raíz de las almas es la fuente de la Torá; el texto remite además al Pardes y al Zóhar.

SECCIÓN 3 • 15-8

Primero la plegaria, luego la Torá: “Levántate para ti”

5 ב אך הנה המשכת התורה מבחינת ישראל שלמעלה למטה לבחינת הנשמה המלוכשת בגוף הוא ע"י אתערותא דלתתא בתפלה

2. Pero la extensión de la Torá desde el nivel de Israel que está arriba hacia abajo, hasta el nivel del alma investida en el cuerpo, se produce mediante un despertar desde abajo, en la plegaria.

La segunda sección pregunta cómo se extiende la Torá desde el nivel superior de Israel hasta el alma que está dentro del cuerpo. La respuesta es un despertar desde abajo, la iniciativa propia de la persona, y específicamente mediante la plegaria.

כי תפלה הוא מלשון התחברות⁵⁰ שהוא התקשרות והתדבקות הנפש בשרשה ומזל העליון ע"י רעותא דליבא בכל לבבך ובכל נפשך וגוי' (ועמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים הנ"ל)

Pues tefilá (plegaria) expresa unión: el vínculo y la adhesión del alma a su raíz y a su mazal superior, mediante el deseo del corazón (re'uta deliba): “con todo tu corazón y con toda tu alma, etc.” (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Presten oído, cielos”, mencionado arriba).

La palabra tefilá se entiende en el sentido de unión: en la plegaria, el alma se vincula y se adhiere a su raíz, el “mazal superior” descrito arriba. Esto se logra mediante el deseo del corazón (re'uta deliba), como en “con todo tu corazón y con toda tu alma”.

כי התפלה היא סולם מוצב ארצה^{51,52} וראשו מגיע השמימה⁵³ שהיא בחי' עליה ממטה למעלה בתחלה פסוקי דזמרה שהם סיפור שבחו של מקום להלהיב לבו לה' ואח"כ יוצר אור והאופנים ברעש גדול כו'

Pues la plegaria es “una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llega al cielo”: es el nivel del ascenso desde abajo hacia arriba. Primero, Pesukei deZimrá, que relatan las alabanzas del Omnipresente para encender el corazón hacia D'os; y después, “Quien forma la luz” y “los Ofanim, con gran estruendo, etc.”,

La plegaria se compara con la escalera de Yaakov, apoyada en la tierra y con su cima en el cielo: un ascenso paso a paso. Comienza con Pesukei deZimrá, los salmos de alabanza que encienden el corazón, y continúa con la bendición “Quien forma la luz”, que describe a los ángeles llamados Ofanim alabando a D'os “con gran estruendo”.

עד שמגיע לק"ש⁵⁴ שמע ישראל⁵⁵ הוא ישראל העליון דהיינו הנשמה שבבחי' מקיף ושם הוי' אלהינו בחי' ביטול במציאות ממש עד שהוי' אחד בבחינת יחודא עילאה

hasta que llega a la recitación del Shemá. “Escucha, Israel”: este es el Israel superior, es decir, el alma en su aspecto abarcador (makif). Y allí, “Havaíá es nuestro D'os” es el nivel de autoanulación (bitul) de la existencia misma, hasta “Havaíá es Uno”, en el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá).

El ascenso llega al Shemá. “Escucha, Israel” se dirige al Israel superior, el nivel abarcador del alma; “Havaíá es nuestro D'os” es una autoanulación completa, sin existir como algo aparte de D'os; y “Havaíá es Uno” es la unidad superior, en la que todo es nada ante Él.

כי כל התחלקות והשתלשלות ריבוי המדרגות אינן אלא זיו והארה בעלמא ואפילו גן עדן העליון צדיקים יושבין ונהנין⁵⁶ מזיו השכינה כו'

Pues toda la división y la cadena descendente (hishtalshelut) de los numerosos niveles no son más que un mero resplandor e iluminación; e incluso [en] el Gan Eden superior, “los justos se sientan y se deleitan con el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), etc.”,

Por eso el alma se siente atraída por esta unidad: todos los niveles diferenciados del orden descendente son solo un resplandor de D'os, no D'os mismo. Incluso el Gan Eden superior, donde “los justos se deleitan con el resplandor de la Shejiná”, no es más que resplandor.

ונקרא בשם קבלת פרס מלשון פרוסה חלק מובדל מעצמיות ב"ה משא"כ בבחי' אין לא שייך שום התחלקות

y se lo denomina kabalat peras ("recibir una recompensa"), de la palabra perusá ("porción"): una parte separada de Su esencia, bendito sea; mientras que en el nivel de ayin (nada) no se aplica división alguna;

Por eso la recompensa del Gan Eden se llama kabalat peras: peras está relacionado con perusá, una rebana-da, una porción separada del todo. En el nivel de ayin, en cambio, no hay división alguna.

רק שם הוא יחוד אמיתי ומאחר שישים אל לבו את כל זאת תכלה ותכסוף נפשו אליו לבדו ית' עד שיבא לקיום ואהבת את⁵⁷ ה' אלהיך.

solo allí hay verdadera unidad. Y cuando tome todo esto a pecho, su alma anhelará y ansiará únicamente a Él, bendito sea, hasta que llegue a cumplir "Y amarás a Havaíá, tu D'os".

Solo en D'os mismo hay verdadera unidad. Cuando la persona contempla esto, su alma anhela únicamente a D'os, y no recompensa alguna, y llega a cumplir "Y amarás a Havaíá, tu D'os".

פי' ואהבת מלשון אבה⁵⁸ שהוא לשון חפץ ורצון וכשבא לגילוי הלב נקרא אהבה בתוספת ה' וחפץ ורצון זה יהיה שהי' הוא מקור בחינת הנשמה שלמעלה

Es decir, veahavta ("y amarás") deriva de avá, que expresa deseo y voluntad; y cuando este se revela en el corazón se llama ahavá (amor), con el agregado de una hei. Y este deseo y voluntad consistirá en que Havaíá, que es la fuente del nivel del alma que está arriba,

Veahavta se entiende como derivado de avá, "querer"; cuando el querer se revela en el corazón se llama ahavá, amor, con una hei añadida. El deseo es que Havaíá, la fuente del alma que está arriba, se convierta en "tu D'os".

שהיא בחי' טהורה היא בחינת אין שהיא מיוחדת במאצילה ב"ה ית' יהיה אלהיך ממש בגילוי נפש האדם המלוכש בגוף בכל לבבך ובכל נפשך למסור נפשו באחד.

que es el nivel de "es pura", el nivel de áyin, que está unida con su Emanador, bendito sea Él, sea bendito: que Él sea "tu D'os" en realidad, revelado en el alma de la persona revestida en el cuerpo, "con todo tu corazón y con toda tu alma", para entregar su alma en [la palabra] "Uno".

El alma superior es "pura" y áyin, una con D'os; el deseo es que esta unidad se revele en el alma dentro del cuerpo, de modo que Havaíá sea verdaderamente "tu D'os". Esto llega al punto de entregar la propia alma en la palabra "Uno" del Shemá.

6 וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא⁵⁹ ואזי ודברת במ⁶⁰ כוי מלשון ידבר עמים^{61,62} שהוא לשון הנהגה והמשכה

Como está escrito: "A Ti, D'os, elevo mi alma". Y entonces: "Y hablarás de ellos (vedibarta bam), etc.", expresión relacionada con "Él conduce (yadber) a los pueblos", que alude a conducir y hacer descender:

"A Ti, D'os, elevo mi alma" describe el ascenso de la plegaria. Luego viene "Y hablarás de ellos", el estudio de la Torá; vedibarta está relacionado con yadber, "él conduce", y por eso significa conducir y hacer descender.

שהוא ממשיך התורה למטה שבהמשכות התורה בבחי' זו נקרא עוסק בתורה לשמה לשם התורה כדי שתהיה בבחי' תורה שיהיה אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בה

es decir, que hace descender la Torá. Cuando la Torá desciende de esta manera, se lo llama "ocuparse de la Torá lishmá (por su propio mérito)": por la Torá misma, para que alcance el nivel de Torá, de modo que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, repose y se revele en ella.

El estudio de la Torá después de una plegaria de este tipo hace descender la Torá, y esto es lo que verdaderamente significa estudiar Torá lishmá: estudiar "por la Torá misma", para que llegue a ser Torá en el sentido pleno, un lugar donde la Luz Infinita reposa y se revela.

כי אורייתא מחכמה נפקת⁶³ והרי הוא יתברך רם ונשא כוי וכולם בחכמה עשית⁶⁴ עשיה גשמיות וכולא קמיה כלא וכי.⁶⁵

Pues "la Torá procede de Jojmá (sabiduría)"; y he aquí que Él, bendito sea, es alto y exaltado, etc.; y "con Jojmá hiciste todo", [incluso] el mundo físico de Asiá (Acción); y "todo es como nada ante Él", etc.

Esto es posible porque la Torá procede de Jojmá, y D'os, aunque está exaltado por encima de todo, hizo todo, hasta el mundo físico, por medio de Jojmá, mientras que todo es como nada ante Él. Por medio de Jojmá, entonces, la Torá puede hacer descender Su luz.

7 והנה המשכה זו להיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה הוא על ידי אתערותא דלתתא בתפלה דוקא אם ישים אליו לבו⁶⁶ וכוי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.⁶⁷

Ahora bien, esta prolongación —que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se invista en Jojmá— se produce específicamente mediante un despertar desde abajo en la plegaria: "si dirige su corazón a Él", etc.; "un espíritu trae un espíritu y atrae un espíritu".

La Luz Infinita se inviste en Jojmá y, por lo tanto, en la Torá, específicamente mediante el despertar desde abajo en la plegaria. La regla del Zóhar es "un espíritu trae un espíritu": el espíritu de la persona, despertado en la plegaria, atrae un espíritu desde arriba.

וזהו לעשות את כל דברי התורה הזאת⁶⁸ שישראל הם העושים את התורה (ועיין מ"ש בד"ה שיר השירים^{69,70} ובד"ה השמים כסאי^{71,72} ובד"ה תורה צוה לנו משה)^{73,74} וממשיך גילוי זה למטה על נפשו היא ההארה המלובשת בגוף.

Y esto es [lo que significa] “hacer (la'asos) todas las palabras de esta Torá”: pues Israel es quien hace (osim) la Torá (véase también lo escrito en el discurso que comienza “Cantar de los Cantares”, en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono” y en el discurso que comienza “La Torá que Moshé nos ordenó”). Y él atrae esta revelación hacia abajo, sobre su alma, es decir, sobre la irradiación que está investida en el cuerpo.

“Hacer todas las palabras de esta Torá” se interpreta como “hacer” la Torá: Israel la convierte en Torá, una vasija para la luz de D'os. La persona atrae esta revelación sobre su propia alma, la irradiación que está en su cuerpo.

וזהו שאמרו רז"ל א"ת בניך אלא בוניך⁷⁵ שבונים את ההארה המלובשת בגוף להיות שורה ומתגלה בה המשכת יחוד אור א"ס ב"ה על ידי עסק התורה.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No leas ‘tus hijos’ (banayich), sino ‘tus constructores’ (bonayich)”; pues ellos construyen la irradiación que está investida en el cuerpo, para que en ella repose y se revele la prolongación de la unidad de la Luz Infinita, bendito sea, por medio del estudio de la Torá.

Los Sabios interpretan “tus hijos” (banayich) como “tus constructores” (bonayich). Quienes estudian Torá “construyen” la irradiación del alma en el cuerpo, convirtiéndola en una morada donde reposa y se revela la unidad de la Luz Infinita.

8 וזהו קומי לך⁷⁶ פ"י לך לעצמך דהיינו לבחי' הנשמה שלמעלה דהיינו להיות דביקות הנפש שלמטה בשרשה שלמעלה.

Y esto es [lo que significa] “Levántate para ti” (kumi laj): laj significa “para ti misma”, es decir, al nivel superior del alma; esto es, que el alma de abajo se apegue a su raíz de arriba.

“Levántate para ti” se entiende como “asciende hacia tu propio ser”: al nivel superior del alma, su raíz de arriba. El alma de abajo debe apegarse a esa raíz.

ואזי תוכל להיות רעיתי להמשיך מזון התורה שאזי נקרא התורה מזון כמו מזון עד"מ הוא המהבר ומקשר חיות הנשמה להתפשט בתוך הגוף כמו הלחם אשר הוא אוכל שעליו יחיה האדם ויתקיים.

Y entonces podrás ser “mi amada” (ra’ayasi), haciendo descender el alimento de la Torá; pues entonces la Torá es llamada alimento, ya que el alimento, a modo de analogía, es lo que une y vincula la fuerza vital (jayut) del alma, para que se extienda dentro del cuerpo, como el pan que come una persona y gracias al cual vive y se mantiene.

Entonces Israel puede ser ra’ayasi, quien sustenta, haciendo descender la Torá como alimento. El alimento une la fuerza vital del alma al cuerpo, así como el pan mantiene viva a la persona.

וכך הנה כתיב לכו לחמו בלחמי⁷⁷ שהתורה נקרא לחם ומזון שבה ועל ידה נמשך חיות מאור א"ס ב"ה והתלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה עילאה

Así también está escrito: “Vengan, coman de Mi pan”, pues la Torá es llamada pan y alimento, ya que en ella y por medio de ella se hace descender la fuerza vital desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y [se produce] el revestimiento de la Luz Infinita, bendito sea, en la Jojmá suprema,

La Escritura llama pan a la Torá: “Vengan, coman de Mi pan”. Por medio de la Torá se hace descender la fuerza vital desde la Luz Infinita, y la Luz Infinita se reviste en la Jojmá suprema.

רק אם ישים אליו לבו⁷⁸ להיות קומי לך (ועמ"ש ע"פ אלה מסעי⁷⁹ בני⁸⁰ בפ"י ואלה מסעיהם למוצאיהם).⁸¹

pero solo si dirige su corazón hacia Él, para estar en el estado de “Levántate para ti” (y véase lo escrito sobre el versículo “Estos son los viajes de los hijos de Israel”, en la explicación de “Y estos son sus viajes según sus partidas”).

Pero esto sucede solo cuando la persona dirige su corazón a D'os, en el ascenso de “Levántate para ti”. El texto remite a su maamar sobre “Estos son los viajes de los hijos de Israel”, acerca de los viajes “según sus partidas”.

והנה הקרי לך והכתיב לך שאותיות הכתיב מרמזות על שרש ומקור הנפש שהוא בחי" כ"ף ויו"ד כלומר קומי לבחי" כ"ף ויו"ד שע"י זה תהיה רעיתי

Ahora bien, la lectura es laj, mientras que la escritura es leji, pues las letras de la forma escrita aluden a la raíz y fuente del alma, que es el nivel de kaf y yud. Es decir: “Levántate al nivel de kaf y yud”, pues por medio de esto serás “mi amada” (ra’ayasi)

En el versículo la palabra se lee laj, pero se escribe leji (לכי), con una yud adicional. Las letras kaf y yud de la forma escrita aluden a la raíz del alma: “asciende a kaf y yud”, y mediante ese ascenso serás “mi amada”.

(וכ"ף ויו"ד היינו ב' מקיפים יחידה וחיה שהם מקיפים על בחי' נר"ן שמלובשים בפנימיות האדם):

(y kaf y yud son los dos niveles circundantes (makifim), yejidá y jayá, que circundan los niveles de néfesh, rúaj y neshamá, revestidos en la dimensión interior (pnimiut) de la persona).

Kaf y yud representan los dos niveles circundantes del alma, yejidá y jayá. Estos rodean los tres niveles interiores —néfesh, rúaj y neshamá—, que están revestidos dentro de la persona.

SECCIÓN 4 • 19-10

Las mitzvot como vestiduras reales

9 ג וביאור ענין יפתי שהם המצות שנקראו לבושים יוכן בהקדים ביאור לשון מצוה שנקרא כך על שם שהיא מצות המלך^{82,83} וצויו ופקודתו אשר יצא דבר מלכות מלפניו⁸⁴ ומחוייבים כל עמו לשמוע אליו.

3. La explicación de “mi bella” (yafati), que son las mitzvot, llamadas vestimentas, se entenderá si primero explicamos el término mitzvá. Se llama así porque es el mandato (mitzvat) del rey, su orden y su encargo, pues “una palabra real sale de delante de él”, y todo su pueblo está obligado a obedecerlo.

La tercera sección explica “mi bella”: las mitzvot, que son llamadas vestimentas. Comienza por el término mitzvá mismo: el mandato de un rey, que emana de él y que todo su pueblo debe obedecer.

10 והנה בחינת מלכות היא בחינת לבוש. כמ"ש יביאו לבוש מלכות⁸⁵ וכתוב ה' מלך גאות לבש⁸⁶ וגוי

Ahora bien, el nivel de Maljut (soberanía) es el nivel de una vestidura, como está escrito: “Que traigan una vestidura real”, y también está escrito: “D'os reina; está vestido de majestad, etc.”

Ahora el maamar explica por qué las mitzvot son “vestiduras”. Maljut, la soberanía, es en sí misma una vestidura: las Escrituras hablan de “una vestidura real” y dicen que, cuando D'os reina, está “vestido de majestad”.

שעיקר בחינת מלוכה היא כמו לבוש עד"מ שהיא כיסוי עשוי לכסות בו את הגוף שלא יהי' בגילוי וכך היא בחי' מלכותו ית' כי

Pues la esencia del nivel de soberanía es como una vestidura, a modo de analogía: es una cobertura hecha para cubrir el cuerpo, de modo que no quede a la vista. Así es también el nivel de Su Maljut, bendito sea. Pues

La soberanía funciona como la ropa, que cubre el cuerpo para que no se lo vea. De manera similar, la soberanía de D'os lo cubre y lo oculta.

הנה בגילוי אלהותו ית' לעתיד לבא כשיקוים ונגלה כבוד⁸⁷ ה' וגוי כתיב כי שמים כעשן נמלחו⁸⁸ והארץ כבגד תבלה שלא יהי שמים וארץ גשמיים

he aquí que, cuando Su Divinidad, bendito sea, se revele en el futuro, al cumplirse “Y se revelará la gloria de D'os, etc.”, está escrito: “Pues los cielos se desvanecerán como humo, y la tierra se desgastará como una vestidura”: ya no habrá cielos ni tierra físicos,

Cuando la Divinidad se revele plenamente en el futuro, los cielos y la tierra físicos “se desvanecerán como humo” y “se desgastarán como una vestidura”. Su existencia tal como es ahora depende de que D'os permanezca oculto.

רק השמים החדשים⁸⁹ וארץ החדשה אשר אני עושה אני דייקא (עמ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו בפי אני)

sino únicamente “los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago”: “Yo”, específicamente (véase lo escrito al final del discurso que comienza “Guarden Mis días de Shabat”, en la explicación de “Yo”).

En su lugar habrá “los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago”; el énfasis en “Yo” muestra que D'os mismo se revelará en ellos. El texto remite a la explicación de “Yo” en otro discurso.

ומה שכהיום נראו שמים וארץ גשמיים הוא מבחינת עולם מלשון העלם והעלם זה הוא מבחי" מלכותו ית' שלפי שאין מלך בלא עם^{90,91} כו'.

Y que hoy se vean cielos y tierra físicos se debe al nivel de olam (mundo), palabra relacionada con he'elem (ocultamiento); y este ocultamiento proviene del nivel de Su Maljut, bendito sea, pues, dado que “no hay rey sin pueblo”, etc.,

El mundo físico actual existe por medio del ocultamiento: olam, “mundo”, está relacionado con he'elem, “ocultamiento”. Este ocultamiento proviene de la soberanía de D'os, porque un rey necesita un pueblo, súbditos que estén separados de él.

לכן העלים גילוי אלהותו ית' שלא יהיה בבחי" גילוי ושיהיו נראים שמים וארץ גשמיים וכל הדברים כו' por eso ocultó la revelación de Su Divinidad, bendito sea, para que no estuviera en un estado de revelación, y para que se vieran los cielos y la tierra físicos, así como todos sus habitantes, etc.,

Para que pudiera haber un “pueblo”, D'os ocultó Su Divinidad y permitió que los cielos, la tierra y todos los que viven en ella aparecieran como entidades independientes.

כדי שיהיה נקרא שמו ומלכותו כו' והגורם המשכת לבוש מלכות זה הן המצות שע"י מצות המלך שמקיימים למטה נמשך מלמעלה להיות לבוש מלכותו

a fin de que se proclamen Su Nombre y Su soberanía, etc. Y lo que provoca la atracción de esta vestidura real son las mitzvot: mediante los mandamientos (mitzvot) del Rey que se cumplen abajo, se atrae desde arriba la vestidura de Su soberanía.

Este ocultamiento permite proclamar Su Nombre y Su soberanía. Lo que atrae esta "vestidura real" son las mitzvot: cuando abajo se cumplen los mandamientos del Rey, desde arriba se atrae la vestidura de Su soberanía.

וזהו יפתי שעושה בחינת לבושים יפים וכמ"ש הוד והדר לבשת⁹² (ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש שופר^{93,94} מענין ה' מלך גאות לבש כו' שבח"י מלכות נקרא לבוש ושהמשכה להיות לך העולם הוא על ידי המצות כו')

Y este es el sentido de "mi hermosa" (yafasi), pues ella hace vestiduras hermosas, como está escrito: "Te has vestido de gloria y esplendor". (Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Toquen el shofar en la Luna Nueva", acerca de "D'os reina; está vestido de majestad, etc.": que el nivel de Maljut se llama vestidura, y que la atracción para que Él sea "Rey del mundo" (melej ha'olam) se produce mediante las mitzvot, etc.

Por eso Israel es llamada yafasi, "mi hermosa": mediante las mitzvot hace vestiduras hermosas, como en "Te has vestido de gloria y esplendor". El texto comienza una lista de discursos sobre este tema, empezando por uno para Rosh Hashaná, que explica que la atracción para que D'os sea "Rey del mundo" se produce mediante las mitzvot; el texto impreso aquí dice לך העולם, evidentemente por error en lugar de מלך העולם, la frase que aparece en ese discurso y en la bendición explicada a continuación.

וע' מזה בד"ה בשעה שהקדימו⁹⁵ ישראל נעשה לנשמע⁹⁶ גבי עושי דברו⁹⁷ כו' ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות⁹⁸ ובפ' תצוה סד"ה ועשית בגדי קדש^{99,100}

Y véase sobre esto el discurso que comienza "Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos'", acerca de "quienes cumplen Su palabra", etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Que traigan un manto real", y en Parshat Tetzavé, al final del discurso que comienza "Y harás vestiduras sagradas".

La lista continúa: el discurso sobre la declaración de Israel "haremos" antes de "escucharemos", vinculada con los ángeles "que cumplen Su palabra", y los discursos sobre "un manto real" y sobre las vestiduras sacerdotales en Parshat Tetzavé.

ועוד נתבאר מענין לכושי הנפש מהמצות בפסוק ואלה המשפטים^{101, 102} גבי שש שנים יעבוד¹⁰³ וסדיה לא תהיה משכלה¹⁰⁴ כו' את מספר ימיך אמלא¹⁰⁵ ובפי חיי שרה בד"ה להבין משארז"ל¹⁰⁶ יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים¹⁰⁷ וכמה דוכתי).

Además, el tema de las vestiduras del alma [que provienen] de las mitzvot se explica en el versículo “Y estas son las leyes”, acerca de “seis años servirá”; al final del discurso que comienza “No habrá mujer que aborte, etc.; completaré el número de tus días”; y en Parshat Jayei Sara, en el discurso que comienza “Para comprender lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: ‘Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones’”; y en muchos lugares.)

Las vestiduras del alma formadas por las mitzvot también se analizan en discursos sobre Parshat Mishpatim y Parshat Jayei Sara, así como en muchos otros lugares.

אך להיות המשכת בחיי לבוש זה צריך להקדים גם כן בחיי קומי לך ולכי לכ"ף ויו"ד כנ"ל להיות בחיי אליך ה' נפשי אשא.

Pero para atraer este nivel de vestidura, también debe preceder el nivel de “Levántate para ti” y de leji, hacia kaf y yud, como se mencionó antes: alcanzar el nivel de “A Ti, D'os, elevo mi alma”.

Para atraer esta vestidura, las mitzvot requieren el ascenso previo de “Levántate para ti”: elevarse hasta la raíz del alma, kaf y yud, como en “A Ti, D'os, elevo mi alma”.

כי הנה כתיב אלביש שמים קדרות^{108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115} שמים אש ומים שהם המדות חסד דרועא ימינא^{116, 117} כו'

Pues está escrito: “Visto los cielos de negrura”. Shamáim (cielos) está compuesto por esh y máim (fuego y agua), que son los atributos emocionales (midot): Jésed (bondad), “el brazo derecho”, etc.,

La explicación comienza con las palabras de Isaías: “Visto los cielos de negrura”. Shamáim, “cielos”, se interpreta como esh y máim, fuego y agua, es decir, los atributos emocionales, como Jésed, que el Tikkunei Zohar llama “el brazo derecho”.

שמתלבשת במעשה המצות ויש זה לעומת זה^{118, 119} קדרות וחושך כמ"ש ואני בתוך כו'¹²⁰ שמתלבשת ליתן חיות ושפע לקליפות וסטרא אחרא

que se reviste en la práctica de las mitzvot. Y existe “lo uno frente a lo otro”: negrura y oscuridad, como está escrito: “Y yo estaba en medio, etc.”, que se reviste para dar fuerza vital y abundancia a las kelipot y a la sitra ajra (el otro lado),

En la santidad, esto se reviste en la práctica de las mitzvot. Pero “lo uno frente a lo otro” existe una negrura y oscuridad paralelas, como en “Y yo estaba en medio [del exilio]”, donde la luz Divina se reviste para dar vida a las kelipot y a la sitra ajra.

שהם היפוך הקדושה שבקדושה כולם מקבלים עליהם עול מלכות שמים מה שאין כן בסטרא אחרא הוא פריקת עול שהחריבו בית המקדש (ועיין בזהר בפ' וישב)

que son lo opuesto a la santidad. Pues en la santidad todos aceptan sobre sí el yugo del Reino de los Cielos, mientras que en la sitra ajra hay un rechazo del yugo; [fueron ellos quienes] destruyeron el Santo Templo (y véase el Zóhar, en Parshat Vayeshev)

La diferencia entre ambos lados reside en el yugo: en la santidad todos aceptan el yugo del Cielo, mientras que la sitra ajra consiste en rechazarlo, y ella destruyó el Santo Templo. Luego el texto enumera lugares del Zóhar.

(דקפ"ב סע"א) ובפ' אחרי (ע"ה א') ועוד בפ' ויגש (דר"י סע"א) שמות (י"ח א') חקת (קפ"א ב'). ואתחנן (רס"ז א'). האזינו (רצ"ג סע"ב).¹²¹

(folio 182, final de la cara a), y en Parshat Ajarei (folio 75a), y también en Parshat Vayigash (folio 210, final de la cara a), Shemot (folio 18a), Jukat (folio 181b), Vaetjanán (folio 267a), Haazinu (folio 293, final de la cara b).

Estos pasajes del Zóhar interpretan “Visto los cielos de negrura” en relación con la destrucción del Templo y el exilio; la nota de Kehot indica que están reproducidos en Or HaTorah sobre ese versículo.

ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימוש¹²³,¹²² בענין אם ישראל עושין תשובה נגאלין¹²⁴ כו' ואגודתו על ארץ¹²⁵ כו'

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Pues las montañas podrán apartarse”, acerca de la enseñanza “Si Israel hace teshuvá, será redimido”, etc., y de “Él fundó Su grupo sobre la tierra”, etc.,

El texto también remite a un discurso sobre “Pues las montañas podrán apartarse”, que trata de la enseñanza de que si Israel hace teshuvá será redimido, y de “Su grupo sobre la tierra”.

מה שאין כן כו' ע"ש וז"ש כאן שכדי להמשיך הלבוש על ידי המצות צריך להיות בתחלה בחינת קומי לך כו' דייקא.

lo cual no ocurre en el otro caso, etc.; véase allí. Y esto es lo que se dice aquí: para hacer descender la vestimenta por medio de las mitzvot, primero debe haber el nivel de “Levántate para ti”, etc., precisamente.

El punto de este maamar es que, para hacer descender la vestimenta por medio de las mitzvot, primero debe haber “Levántate para ti”: el ascenso que conduce a la aceptación del yugo.

והנה רוח אייתי רוח ואמשיך רוח¹²⁶ אם ישים אליו לבו¹²⁷ כו'. דהיינו כשיהיה קבלת עול מלכות שמים

Ahora bien, “un espíritu trae un espíritu y atrae un espíritu” cuando “dirige su corazón hacia Él”, etc. Esto significa que debe haber aceptación del yugo del Reino de los Cielos (kabalat ol),

“Un espíritu trae un espíritu” solo cuando la persona dirige su corazón a D'os; es decir, cuando acepta el yugo del Reino de los Cielos.

אזי יכול להמשיך מה שאין כן בפריקת עול אפילו אם מקיים כל המצות אינו ממשיך כלום (ועמ"ש על פסוק ועתה יגדל נא^{128, 129} וע"פ אסרי לגפן¹³⁰ בענין כבס ביין לבושו)¹³¹

entonces puede hacer descender [la vestimenta]; en cambio, cuando se rechaza el yugo, aunque cumpla todas las mitzvot, no hace descender nada en absoluto. (Y véase lo escrito sobre el versículo “Y ahora, te ruego, que sea grande”, y sobre el versículo “Atando a la vid”, acerca de “Lava su vestimenta en vino”).)

Con esa aceptación, sus mitzvot hacen descender la vestimenta; cuando se rechaza el yugo, incluso cumplir todas las mitzvot no hace descender nada. El texto remite a dos discursos donde se explica esto.

וזהו אשר קדשנו במצותיו וצונו שקדשנו בעליון וצונו בהתחברות והתקשרות למצוה זו על נטילת ידים או להניח תפילין וכיוצא בהם שנתאחד עמהם בבחינת ביטול וקבלת עול והיינו על ידי קומי לך.

Y esto es [lo que significa] “Que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado”: “que nos ha santificado” con la santidad suprema, y “nos ha ordenado” (vetzivanu) significa unirse y vincularse con este precepto, ya sea lavarse las manos, ponerse tefilín u otros semejantes, de modo que nos unamos a ellos con autoanulación (bitul) y aceptación del yugo; y esto se logra mediante “Levántate para ti”.

Este es el sentido de la bendición “Que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado”. “Santificado” se refiere a la santidad suprema, y “ordenado” (vetzivanu) significa unido: mediante una mitzvá, como lavarse las manos o ponerse tefilín, nos unimos a ella con bitul y aceptación del yugo.

וזהו פי' הברכה שקודם המצוה ברוך שנמשך בחי' הוי' אלהינו היינו בחינת תורה היא בחינת אברים הפנימי ומלך העולם

Y este es el sentido de la bendición que precede a una mitzvá: “Bendito” (baruj), es decir, que se haga descender el nivel de “Havaíá, nuestro D'os”, que es el nivel de la Torá, correspondiente a los órganos internos; y “Rey del mundo”

Las palabras de la bendición corresponden a dos niveles. “Bendito” (baruj) significa hacer descender; “Havaíá, nuestro D'os” es la Torá, comparada con los órganos internos del cuerpo.

היינו בחיי מעשה המצות שהם לכושין וכחי אברים החיצונים שע"י המצות נמשך לבוש להיות מלך העולם. והיינו ע"י אשר קדשנו וצונו כו':

es el nivel de la acción de las mitzvot, que son vestimentas y corresponden a los miembros externos; pues por medio de las mitzvot se hace descender una vestimenta, para que [Él] sea "Rey del mundo". Y esto se logra mediante "que nos ha santificado y nos ha ordenado", etc.

"Rey del mundo" alude a la acción de las mitzvot, las vestimentas y los miembros externos, por medio de los cuales D'os se convierte en Rey del mundo. Todo esto se logra mediante "que nos ha santificado y nos ha ordenado".

SECCIÓN 5 • 111

La paloma atrapada entre las rocas

11 ד והנה כל הבחי הללו נאמרו בזמן יציאת מצרים כשהיו ישראל בבחינת אחרי הוי תלכו וכמ"ש לכתך אחרי במדבר¹³² שבבחינה זו נאמר קומי לך ולהיות רעיתי יפתי.

4. Ahora bien, todos estos niveles fueron enunciados en el momento de la salida de Egipto, cuando Israel estaba en el nivel de "Tras Havaia caminarán", como está escrito: "tu caminar tras de Mí en el desierto"; respecto de este nivel se dijo: "Levántate para ti", y que seas "mi amada, mi hermosa".

La cuarta sección vuelve a los versículos. Todo lo dicho hasta ahora —"Levántate para ti", "mi amada", "mi hermosa"— corresponde a la salida de Egipto, cuando Israel siguió a D'os al desierto con un amor manifiesto.

אך בזמן שאין¹³³ בה"מ קיים כתיב יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה¹³⁴ שכשהיונה היא בחגוי סלע

Pero en el tiempo en que el Beit HaMikdash no está en pie, está escrito: "Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondite de la escharpa"; pues cuando la paloma está en las hendiduras de una roca,

En el exilio, cuando el Beit HaMikdash no está en pie, se aplica el versículo "Paloma mía, en las hendiduras de la roca". La imagen es la de una paloma que se oculta en una grieta de la roca.

דהיינו בין חקיקת הסלעים אי אפשר לה לפרוש כנפים לעוף שהכנפים נאחזים ונלכדים שם כך בזמן הגלות

es decir, entre las cavidades excavadas en las rocas, le es imposible extender [sus] alas para volar, pues las alas quedan allí sujetas y atrapadas. Así, en el tiempo del exilio,

Encajada entre las rocas, la paloma no puede extender las alas para volar; sus alas quedan atrapadas. Así es el tiempo del exilio.

הנה הכנפים הם האהבה והיראה דכלא רחילו ורחימו ודחילו לא פרחא לעילא¹³⁵ הן נאחזות ונלכדות בפח הגוף הגשמי שמתלבשות בו ונמשכות אחרי דאגת הפרנסה שהיא בחי' שעבוד מלכיות וגלות כו'

las alas son el amor y el temor, pues “sin amor y temor no vuela hacia arriba”; quedan sujetas y atrapadas en la trampa del cuerpo físico en el que están investidas, y son arrastradas tras la preocupación por ganarse el sustento, que es el nivel de la subyugación a los reinos y el exilio, etc.;

Las alas del alma son el amor y el temor, pues sin ellos, como dice el Tikkunei Zohar, el servicio divino “no vuela hacia arriba”. En el exilio quedan atrapadas en el cuerpo físico y son arrastradas tras las preocupaciones por el sustento, que en sí mismas forman parte de la subyugación propia del exilio.

עמ"ש בד"ה מים רבים^{137, 136} כו' מי נח¹³⁸ כו' בסתר המדרגה פירוש שאין האהבה ויראה בהתגלות לבו רק בחינת אהבה טבעית לבד המסותרת ומלובשת בלבוש שק¹³⁹ וכו' וכמ"ש במ"א^{140, 141}.

véase lo escrito en el discurso que comienza “Muchas aguas, etc.”, sobre “las aguas de Noaj, etc.”. “En el escondite de la escarpa” significa que el amor y el temor no se revelan en su corazón; solo está el nivel del amor natural, que permanece oculto y revestido de un atuendo de saco, etc., como está escrito en otro lugar.

“En el escondite de la escarpa (madregá)” significa que el amor y el temor están ocultos: el corazón solo siente el amor natural que todo judío posee, oculto y “revestido de un atuendo de saco”. El texto remite a otro discurso, “Muchas aguas”, que trata este tema.

SECCIÓN 6 • 12-14

El alma como espejo

12 והעצה היעוצה לזה היא הראיני את מראיך¹⁴² וגו'. והענין כי כנס"י נקראת מראה בפסוק מראות אלהים במראה אליו¹⁴³ אתודע והוא כי הנה ענין המראה עד"מ הוא שמראה הצורה המסתכלת בה לפי שהוא מצופה גציפוי הכסף הידוע

Y el consejo para esto es: “Muéstrame tu aspecto (mar'ayij), etc.” La cuestión es que la Congregación de Israel es llamada espejo (mar'á), como en los versículos “visiones (mar'ot) de D'os” y “en una visión (mar'á) Me doy a conocer a él”. Pues, a modo de analogía, la función de un espejo consiste en mostrar la forma que se mira en él, porque está recubierto con la conocida capa de plata;

El remedio para el exilio es “Muéstrame tu aspecto (mar'ayij)”. El maamar interpreta mar'ayij a la luz de mar'á, “espejo”: en “visiones (mar'ot) de D'os” y “en una visión (mar'á) Me doy a conocer”, entiende que la Congregación de Israel es llamada espejo. El espejo muestra el rostro que se mira en él gracias a su respaldo de plata.

ולכן היא מעכבת את הראיה מן העין הרואה שלא יראה מעבר לעבר כמו בזכוכית פשוטה רק מהפכת וחוזרת הראיה אל הרואה שרואה חזרת הראיה אליו.¹⁴⁴

y por eso impide que la vista pase a través de él, de modo que el ojo que mira no vea de un lado al otro, como sucede con un vidrio transparente; más bien, hace que la vista se vuelva y regrese hacia quien mira, de modo que este vea cómo la vista retorna a él.

La plata impide que la vista pase a través, como lo haría con un vidrio transparente, y la hace volver hacia quien mira. La función esencial del espejo es devolver lo que llega a él.

13 וזהו דוקא כשהיא מצופה ומכוסה בכיסוי וציפוי דק וקלוש כמו הכסף אבל כשהיא מכוסה בכיסוי עב וחשך לא יראה בה כלום ומעכבת את רהאיה לגמרי כך נקרא כנסת ישראל בחינת מראה

Y esto es precisamente cuando está recubierta y cubierta por una cubierta y un revestimiento finos y delgados, como la plata; pero cuando está cubierta por una cubierta gruesa y oscura, no se verá absolutamente nada en ella, y esta obstruye por completo la visión. Así también, la Congregación de Israel es llamada el nivel de un espejo,

Un espejo funciona solo cuando su reverso tiene una capa fina y delgada, como la plata; una cubierta gruesa y oscura bloquea por completo la visión, y no se refleja nada. En este sentido, la Congregación de Israel es llamada un espejo.

כי הירידה והתלבשות הנשמה בגוף לצורך עליה היא לחזור ממטה למעלה להתכלל באור ה' ולדבקה בו יתברך על ידי ירידה זו כמשל אור השמש כשנופל על הארץ מכה בכח וחוזר ועולה ממטה למעלה

pues el descenso y la investidura del alma en el cuerpo tienen por objeto un ascenso: regresar de abajo hacia arriba, quedar incluida en la luz de D'os y apegarse a Él, bendito sea, por medio de este descenso. Es como en la analogía de la luz del sol: cuando cae sobre la tierra, golpea con fuerza y vuelve a elevarse de abajo hacia arriba

El alma desciende al cuerpo con vistas a un ascenso: regresar hacia arriba y quedar absorbida en la luz de D'os, elevándose precisamente por medio del descenso. Es como la luz del sol, que golpea la tierra con fuerza y rebota hacia arriba.

(ולכן אויר התחתון חם ביותר) כידוע. אך היינו כשאין הנשמה מלובשת בגוף כל כך אלא בצרכי עולם הזה המותרים שבנוגה

(y por eso el aire de abajo es el más caliente), como es sabido. Pero esto sucede cuando el alma no está tan investida en el cuerpo, sino solo en las necesidades permitidas de este mundo, que pertenecen a nogah;

Ese rebote es la razón por la que el aire cercano al suelo es el más cálido. El alma “se refleja” de este modo solo cuando su participación en el cuerpo se limita a las necesidades permitidas de este mundo, que pertenecen a nogah, el ámbito intermedio que puede elevarse a la santidad.

אבל אם נטמאה וירדה השלשה קליפות הטמאות לגמרי הרי היא אסורה וקשורה בהם ואינה יכולה לעלות וצריכה לתשובה לעורר רחמים רבים על ירידת ניצוץ אלהות כו'.

pero si se ha impurificado y ha descendido a las tres kelipot completamente impuras, queda prohibida y ligada a ellas, no puede elevarse y necesita teshuvá (retorno), para despertar una gran compasión por el descenso de una chispa de Divinidad, etc.

Pero si el alma se ha impurificado y ha descendido a las tres kelipot completamente impuras, el ámbito de lo prohibido, queda ligada a ellas, como un espejo con un reverso grueso, y no puede elevarse. Entonces necesita teshuvá, que comienza por despertar una gran compasión por la chispa de Divinidad que ha caído tan bajo.

14 וזהו יונתי בחגוי הסלע¹⁴⁵ שהיא אחוזה וקשורה בחריצי הסלעים ואינה יכולה לעורר את האהבה והיראה לעלות.

Y esto es [lo que significa] “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”: está sujeta y atada en las grietas de las rocas, y no puede despertar el amor y el temor para que se eleven.

Ahora se aplica el versículo: la paloma “en las hendiduras de la roca” es el alma, sujeta en las grietas, incapaz de despertar su amor y su temor para que se eleven.

זאת העצה הראיני את מראיך שיזכור וישים אל לבו איך שהוא אינו אלא בבחינת מראה שירד רק לצורך עליה וחזרה.

Este es el consejo: “Muéstrame tu apariencia”: que recuerde y tome a pecho que no es sino el nivel de un espejo, que descendió únicamente para poder ascender y retornar.

El consejo de “Muéstrame tu apariencia” es que la persona recuerde que no es sino un espejo: descendió a este mundo únicamente para ascender y retornar.

SECCIÓN 7 • ¶15

El clamor de teshuvá

15 ועל ידי זה יעורר רחמים רבים על ירידת ניצוץ אלהות שבנפשו שירדה מאיגרא רמה¹⁴⁶ כו'.

Y por medio de esto despertará gran compasión por el descenso de la chispa de Divinidad que hay en su alma, la cual descendió “de un techo alto”, etc.

Al recordarlo, la persona siente gran compasión por la chispa de Divinidad que hay en su alma, que cayó, en palabras del Talmud, “de un techo alto [a un pozo profundo]”.

ויצעק אל¹⁴⁷ ה' בצר לו ועל ידי זה נמשך מלמעלה למטה בחי' קולך ערב ומראיך נאווה¹⁴⁸ קול הוא ענין המשכת התורה יהיה בבחינת עריבות ומתיקות יותר

Y clamará a D'os en su aflicción; por medio de esto se atrae de arriba hacia abajo el nivel de “tu voz es dulce y tu aspecto, hermoso”. “Voz” alude a la atracción de la Torá: esta tendrá mayor agrado y dulzura,

Clama a D'os desde su aflicción, y en respuesta se atrae “tu voz es dulce y tu aspecto, hermoso”. “Voz” es la Torá que estudia: se vuelve más dulce y agradable.

כי במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקים גמורים אין יכולים לעמוד דמשכין ליה בחילא יתיר¹⁴⁹ וכו'.

pues “en el lugar donde se encuentran quienes retornan mediante la teshuvá, los tzadikim perfectos no pueden encontrarse”, porque “la atraen con mayor fuerza”, etc.

Esto se debe a que quienes retornan mediante la teshuvá se encuentran donde los justos perfectos no pueden, pues, como dice el Zóhar, se acercan a D'os con mayor fuerza.

ומראיך נאווה בחינת מצות שהן יפת י תהיינה בבחינת נאווה יותר כמאמר תשובה ומעשים טובים שעל ידי התשובה יהי המעשים טובים שיהיו מאירים כמו שכתוב את האור

Y “tu aspecto es hermoso” alude al nivel de las mitzvot, que son “mi bella” (yafasi): ellas también estarán en un nivel más “hermoso”, como expresa la frase “teshuvá y buenas acciones”: por medio de la teshuvá, las acciones serán buenas, es decir, resplandecerán, como está escrito: “la luz,

“Tu aspecto es hermoso” alude a las mitzvot, “mi bella”: ellas también se vuelven más hermosas. Mediante la teshuvá, las acciones se vuelven “buenas” en el sentido de que resplandecen, como la luz de la Creación, que fue llamada “buena”.

כי טוב¹⁵⁰ וגוי¹⁵¹ (ועיי מענין יונתי בחגוי הסלע¹⁵¹ בזהר בפרשה לך לך) (דפ"ד ע"ב) ובפ' אחרי (דס"א ע"א).

que era buena", etc. (Y véase, acerca del tema de "Paloma mía, en las hendiduras de la roca", en el Zóhar, en la sección Lej Lejá) (folio 84b), y en la parashá Ajarei (folio 61a).

El versículo dice: "D'os vio la luz, que era buena". El texto remite luego a las explicaciones del Zóhar sobre "Paloma mía, en las hendiduras de la roca", en Lej Lejá y en Ajarei.

וההפרש שבין בחינת הראיני את מראיך שהוא בחי' אור חוזר לבחי' קומי לך שהוא גם כן העלאה ממטה למעלה להיות דביקת הנפש בשרשה שלמעלה אפשר

Y en cuanto a la diferencia entre el nivel de "Muéstrame tu aspecto", que es el nivel de la luz reflejada (or jozer), y el nivel de "Levántate para ti", que también es un ascenso de abajo hacia arriba, para que el alma se adhiera a su raíz superior: quizá

El maamar compara ahora dos tipos de ascenso. "Muéstrame tu aspecto" es or jozer, luz reflejada, como la del espejo; "Levántate para ti" también es un ascenso del alma hacia su raíz. ¿Cuál es, entonces, la diferencia?

דהיינו כי קומי לך היינו כסדר המדרגות ממטה למעלה והיא מדרגת הצדיקים ההולכים לפני ה' ממדרגה למדרגה.

sea esta: "Levántate para ti" sigue el orden de los niveles (madregot), de abajo hacia arriba, y este es el nivel de los tzadikim, que caminan delante de D'os de un nivel a otro.

La respuesta propuesta es que "Levántate para ti" es un ascenso ordenado, nivel por nivel, el camino de los tzadikim que "caminan delante de D'os" y se elevan paso a paso.

אבל כשכנסת ישראל היא בסתר המדרגה אזי ההעלאה היא בבחינת ויצעקו אל¹⁵² ה' בצר להם

Pero cuando la Congregación de Israel se encuentra "en el lugar oculto del peldaño (madregá)", entonces el ascenso corresponde al nivel de "Clamaron a D'os en su aflicción",

Pero cuando Israel está "en el lugar oculto del peldaño", sin un nivel manifiesto desde el cual ascender, el ascenso consiste en clamar desde la aflicción: "Clamaron a D'os en su aflicción".

שהוא בחינת תשובה בחילא יתיר וכנודע דתשובה אינו דוקא על עבירות אלא על הריחוק כו' ועמ"ש בד"ה שובה ישראל^{153,154}

que es el nivel de teshuvá, "con mayor fuerza". Y como es sabido, la teshuvá no se refiere necesariamente a las transgresiones, sino al alejamiento, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Retorna, Israel":

Ese clamor es teshuvá, que atrae "con mayor fuerza". Aquí, teshuvá no se refiere únicamente a los pecados, sino al retorno del alejamiento de D'os. El texto hace referencia al discurso "Retorna, Israel".

והנה יעקב אמר כסדר המדרגות כו' והנה סדר התשובה הוא שלא כסדר השתלשלות המדרגות כו'

“Ahora bien, Yaakov dijo siguiendo el orden de los niveles, etc.”, y “Ahora bien, el orden de la teshuvá no sigue el orden de la cadena descendente de los niveles (hishtalshelut), etc.”;

Las dos frases citadas dan comienzo a las secciones 3 y 4 de ese discurso: allí, “Yaakov” representa el ascenso siguiendo el orden de los niveles, el camino de los tzadikim, que avanzan de un nivel a otro; la teshuvá, en cambio, no sigue el orden de la cadena descendente, sino que se eleva por encima de ella.

ע"ש ועמ"ש בד"ה אלה מסעי¹⁵⁵ ממשל מרוצת המים כשיש דף המונע ומעכב מרוצתם והם בכחם בוקעים ועוברים על דבר המונעם

véase allí. Y véase también lo escrito en el discurso que comienza “Estos son los viajes”, donde se trae la analogía del agua que corre: cuando una tabla bloquea y detiene su curso, ella, con su fuerza, se abre paso y pasa por encima de aquello que la obstruye,

Otra ilustración aparece en el discurso “Estos son los viajes”: cuando una tabla bloquea el fluir del agua, esta reúne fuerzas, se abre paso y supera el obstáculo.

אזי תגדל מרוצתם ביתר שאת ויתר עז¹⁵⁶ כו' ועד"ז יובן ענין הראיני את מראיך כו' ועמ"ש בד"ה וישב יעקב^{157, 158} בפ"י ובקשתם משם¹⁵⁹ כו'

entonces su curso se vuelve más intenso, con “mayor dignidad y mayor poder”, etc. De la misma manera se comprenderá el asunto de “Muéstrame tu aspecto”, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y Yaakov se estableció”, al explicar “Y desde allí buscarán”, etc.

Una vez que se ha abierto paso, el agua corre con más fuerza que antes, con “mayor dignidad y mayor poder”. Del mismo modo, el alma que quedó bloqueada en el exilio se eleva con más fuerza al retornar. El texto también hace referencia a un discurso sobre “Y desde allí buscarán”.

ועמ"ש עוד מענין שנק' כנס"י מראה בפ' בראשית ע"פ אעשה לו עזר כנגדו¹⁶⁰ ובפ' מקץ בד"ה ת"ר מצות נר חנוכה יום ראשון¹⁶¹ כו' גבי ענין מראות הצובאות: ^{162, 163, 164}

Y véase también lo escrito sobre el tema de que la Congregación de Israel es llamada espejo, en la parashá Bereshit, sobre el versículo “Le haré una ayuda frente a él”, y en la parashá Miketz, en el discurso que comienza “Nuestros Sabios enseñaron: la mitzvá de la lámpara de Janucá, el primer día, etc.”, acerca de “los espejos de las mujeres que se congregaron”.

Por último, el texto enumera otros lugares que explican por qué la Congregación de Israel es llamada espejo: el pasaje sobre “una ayuda frente a él” en Bereshit, y un discurso sobre Janucá en Miketz, acerca de los espejos de las mujeres que se congregaron en la Tienda de Reunión.

EN LA AVODÁ

En la plegaria, la persona debe contemplar que cada nivel de los mundos no es más que un resplandor de D'os, hasta que su alma anhele solo a D'os; solo entonces debe pasar al estudio de la Torá y a las mitzvot, cumpliéndolos con la aceptación del yugo del Cielo. Y cuando el amor y el temor parecen ocultos y atrapados por las preocupaciones del sustento, debe recordar que su alma es un espejo que descendió solo para retornar; esto despierta compasión por la chispa divina que hay dentro de él y un clamor a D'os: la teshuvá que se eleva con mayor fuerza.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que “Israel está por debajo de la Torá” y también que Israel es “la fuente de la Torá”? ¿Cómo lo resuelven los dos niveles del alma?
2. ¿Qué significa que la plegaria debe preceder al estudio de la Torá para que la Torá sea “Torá lishmá”?
3. ¿Por qué la realeza necesita ocultamiento, y de qué modo las mitzvot cumplidas sin la aceptación del yugo no logran atraer hacia abajo la vestidura real?
4. ¿En qué sentido el alma es como un espejo, y qué hace que un espejo deje de reflejar?
5. ¿Por qué puede el clamor de quien está “en el escondite del escalón” lograr más que el ascenso ordenado de los justos?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 יונתי בחגוי הסלע

La nota de Kehot remite primero a una nota del Rebe impresa anteriormente entre las notas y referencias, en 19d.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציורים יט, ד. המאמר הוא משבת פי משפטים תקס"ו. חלק מהמאמר נמצא בסי מאמרי אדה"י כתובים ח"ב עי קטז. הנחת הר"פ נדפס באוה"ת שה"ש עי שייב עם הגהות. עוד הנחה באוה"ת שה"ש עי של, שלו. קיצורים למאמר זה נדפס באוה"ת שה"ש עי שנג ואילך ושם חילוק הסעיפים שונה מהנדפס כאן. לסעי' א' — ראה סה"מ תרכ"ז [הוצאת תש"ס] עי' ובמ"מ לשם.

2 יונתי בחגוי הסלע

“Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondite de la escalinata: déjame ver tu aspecto, déjame oír tu voz, pues tu voz es dulce y tu aspecto hermoso”. Este es el versículo que el maamar se propone explicar, leído aquí como referido a Israel en el exilio.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כיקולך ערב ומראיך נאווה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, יד.

3 בשם ר' יוסי הגלילי

Rabí Yose HaGelili aplica el versículo a los imperios: “Paloma mía, en las hendiduras de la roca” alude a Israel, oculto bajo el dominio de los reinos. En el mismo pasaje, “tu voz es dulce” alude al estudio de la Torá, y “tu aspecto hermoso”, a las buenas acciones; de modo similar, más adelante el maamar interpretará “voz” como Torá y “aspecto” como mitzvot.

Shir HaShirim Rabbah 2:14 שיר השירים רבה ב':יד

רבי יוסי הגלילי פתר קריה במלכיות, יונתי בחגוי הסלע, שחבונין בסתרן של מלכיות. הראיני את מראיך, זה התלמוד. השמיעני את קולך, זה מעשה הטוב. וכבר נמנו פעם אחת בבית עלית ערים בלוד ואמרו מי גדול התלמוד או המעשה, רבי טרפון אומר גדול המעשה, רבי עקיבא אומר גדול הוא התלמוד, נמנו וגמרו גדול הוא התלמוד שמביא לידי מעשה. כי קולך ערב, זה התלמוד. ומראיך נאווה, זה מעשה הטוב.

Rabbi Yosei HaGelili interpreted the verse regarding the kingdoms. “My dove, in the clefts of the rock,” as [Israel] shadowed in the recesses of the kingdoms. “Show me your appearance,” this is [Torah] study. “Let me hear your voice,” this is a good deed. They already once voted in the house of Aliyat Arim in Lod and they said: ‘Which is greater, study or

action?’ Rabbi Tarfon said: ‘Action is greater.’ Rabbi Akiva said: ‘Study is greater.’ They voted and concluded: Study is greater, as it engenders action. “For ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4 מענין יונתי

¿Por qué fueron estériles las matriarcas? Porque el Santo, bendito sea, anhela su plegaria y sus palabras, como está dicho: “Paloma mía, en las hendiduras de la roca... déjame ver tu aspecto, déjame oír tu voz”.

Bereshit Rabbah 45:4 ראשית רבה מ"ה:ד

ויבא אל הגר ותהר - רבי לוי בר חייתא אמר: מביאה ראשונה נתעברה. אמר רבי אלעזר: לעולם אין האשה מתעברת מביאה ראשונה, והכתיב: ותהרין שתי בנות לוט מאביהן! אמר רבי תנחומא: שלטו בעצמן והוציאו ערותן ונתעברו, כמביאה שניה. אמר רבי חנינא בן פזי: הקוצין הללו, אינן לא מתנכשין ולא נורעים מאיליהן, הן יוצאים ומתמרים ועולים. החטים הללו, כמה צער וכמה יגיע, עד שלא יעלו. ולמה נתעקרו האמהות? ר' לוי משם רבי שילא דכפר תמרתא, ורבי חלבו בשם ר' יוחנן: שהקבי"ה מתאוה לתפלתן ומתאוה לשיחתן, שנאמר (שיר ב): יונתי בחגוי הסלע. ...

“He consorted with Hagar, and she conceived; she saw that she conceived, and her mistress was diminished in her eyes” (Genesis 16:4). “He consorted with Hagar, and she conceived” - Rabbi Levi bar Ḥayata said: She conceived from the initial act of intercourse. Rabbi Elazar said: A woman never conceives from her initial act of intercourse. But is it not written: “Lot’s two daughters conceived from their father”? (Genesis 19:36). Rabbi Tanḥuma said: They manipulated themselves, broke their hymens, and conceived as though it were from a second act of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 מענין יונתי

D’os llama a Israel “Paloma mía”: ante Él, son como una paloma inocente, que hace todo lo que Él decreta. El pasaje continúa con Israel junto al mar, cuando los egipcios los perseguían.

Shemot Rabbah 21:5 שמות רבה כ"א:ה

דבר אחר: מה תצק אלי, הדא הוא דכתיב (שיר ב, יד): יונתי בחגוי הסלע. היה לומר: יונה בחגוי הסלע, ומה שאמר יונתי? אלא אמר רבי יוחנן, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל: יונתי, ראה מה כתיב (הושע ז, יא): ויהי אפרים כיונה פותה, אין לב, אמר הקדוש ברוך הוא: אצלי הם כיונה פותה, כל מה שאני גוזר עליהם עושים ושומעים לי, אבל אצל עובדי כוכבים, קשים הם כחיות, שנאמר (בראשית מט, ט): גור אריה יהודה. (שם שם, כז): בנימין זאב יטרף. (שם שם, יז): יהי דן נחש עלי דרך. לפיכך, הם ...

Esto es lo que está escrito: «Mi paloma en la hendidura de la roca» (Cantar de los Cantares 2:14). Debería haber dicho:

«una paloma en la hendidura de la roca». ¿Por qué dijo «mi paloma»? Como dijo Rabi Yohanan: El Santo, bendito sea, dijo a Israel: «Mi paloma». Mira lo que está escrito: «Efraín es como una paloma incauta, sin entendimiento» (Oseas 7:11). El Santo, bendito sea, dijo: Para Mí son como una paloma incauta; todo lo que decreto para ellos, lo hacen y me obedecen. Sin embargo, frente a ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6 כי הנה הסתיו עבר
 “Pues he aquí que pasó el invierno, la lluvia ya pasó y se fue”. El texto cita el comienzo del versículo.

Song of Songs 2:11א"י: שיר השירים ב'

כִּי הִנֵּה הַסִּתּוֹ עָבַר הַגֶּשֶׁם חָלַף הַלֵּךְ לוֹ:

Pues he aquí que el invierno ha pasado, la lluvia terminó y se fue;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, יא.

7 כי הנה הסתיו עבר הגשם חלף
 El Midrash: “Pasó el invierno” alude a los cuatrocientos años decretados para nuestros padres en Egipto; “la lluvia ya pasó” alude a la parte más dura del sometimiento, los ochenta y seis años transcurridos desde el nacimiento de Miriam. Esta es la lectura de estos versículos como referidos al tiempo del Éxodo.

שיר השירים רבה ב':א"א: Shir HaShirim Rabbah 2:11

כי הנה הסתיו עבר, אלו ארבע מאות שנה שנגזרו על אבותינו במצרים. הגשם חלף הלך לו, אלו מאתים ועשר שנים, ולא הוא הגשם ולא הוא הסתיו. אמר רבי תנחומא עקר טרחותא מטרוא הוא, כה עקר שעבודן של ישראל במצרים שמונים ושש שנים היו משעה שגולדה מרים [פרושה, שלכך נקרא שמה מרים, על שום שנאמר (שמות א, יד): וימררו את חייהם, כי מרים לשון מרור הוא].

“For, behold, the winter is past, the rain is over and gone” (Song of Songs 2:11). “For, behold, the winter is past,” these are the four hundred years that were decreed upon our ancestors in Egypt. “The rain is over and gone,” these are the two hundred and ten years. Is the rain not identical to the winter? Rabbi Tanhuma said: The primary trouble [of the winter] is the rain. Similarly, the main enslavement of Israel was eighty-six years, from the time Miriam was born. vay-mareru] their lives” (Exodus 1:14), ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 קומי לך
 Rashi interpreta estos versículos como el llamado de D'os a Israel en el Éxodo, transmitido por Moshé y Aharón: “levántate para ti” significa “ánimate”, y “pasó el invierno” alude a los cuatrocientos años. También señala la yud adi-

cional en la forma escrita לכי, que el maamar explicará a su manera.

Rashi on Song of Songs 2:17-19ט"ז-ט"ח: שיר השירים ב'

עד שיפוח היום. מוסב למקרא של מעלה הימנו: “דודי לי ואני לו”, עד זמן שגם העיון ושופתני השמש כחם היום וגבר השרב: ונסו הצללים. חטאנו בעגל, חטאנו במרגלים. “ונסו הצללים”, וזכיות המגנות עלינו, פרקתי עלו: סב דמה לה דודי. גרמתי לו להסתלק מעלי על הרים המפגלים ממני: בתר. לשון חלקה והפלה:

Until the sun spreads. This refers to the preceding verse, “My beloved is mine, and I am his,” until the time that the iniquity caused the sun to darken me in the heat of the day, and the heat intensified. And the shadows flee. We sinned with the [golden] calf; we sinned with the spies, “and the shadows flee,” [i.e.,] the merits that protected us [disappeared because] we broke off His yoke. You turned away my beloved. I caused him to leave me on mountains which were far away from ...

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

9 התאנה חנטה פגיי וגוי קומי לך רעיתי יפתי
 “La higuera ha formado sus primeros higos, y las vides en flor despiden su fragancia; levántate, amada mía, hermosa mía, y ven”. El texto lo cita con וגוי, omitiendo las vides.

שיר השירים ב':ג"ג Song of Songs 2:13

התאנה חנטה פגיה והגפנים סמדר נתנו ריח קומי לך רעיתי יפתי ולכייףך:

La higuera da sus higos verdes, y las vides en flor exhalan su fragancia. Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, יג.

PÁRRAFO 2

10 מפרנסין ישראל

Allí, “Te he comparado, mi amada” se interpreta como “Te he sustentado”: Israel sustenta y es sustentada; es decir, atrae fuerza vital y la Luz Infinita a los mundos por medio de la Torá y las mitzvot, tal como el alimento lleva fuerza vital desde el cerebro a los demás miembros.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל יא, ד.

PÁRRAFO 3

11 שלא כל הנשמה . . מלובשת בגוף האדם

Según la nota, allí se cita un pasaje de este discurso.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת פ' ראה ע' תשכב.

12 מלאך בשליש עולם עומד

Al explicar la escalera de Yaakov, el Midrash dice que un ángel es la tercera parte del mundo, y lo aprende de la visión de Daniel de un ángel cuyo cuerpo era como el tarsis.

El maamar usa esto para mostrar cuán grande debe ser el alma, que es superior a un ángel.

בראשית רבה ס"ח:י"ב 68:12 Bereshit Rabbah

... מה החבל הזה, פחות מג' אין מפקיעין אותו, כך האבות, אין פחות מג'. ר' ברכיה אמר: עולם, ושליש עולם הראה לו. עולם, אין פחות משנים. ויורדים, שנים. ומנין שהמלאך שלישו של עולם? שנאמר (דניאל י'): וגויתו כתרשיש, ופניו כמראה ברק, ועיניו כלפידי אש, וזרועותיו ומרגלותיו כעין נחושת קלל. ר' חייא ורבי ינאי, חד אמר: עולם ויורדין בסולם. וחד אמר: עולם ויורדים ביעקב. מאן דאמר: עולם ויורדים בסולם, נחא. ומאן דאמר: עולם ויורדים ביעקב, מעלים ומורידים בו, אפזים בו, קפזים בו, שונשים בו, שנאמר (ישעיה מט): ישראל אשר כך אתפאר, ...

«Soñó, y he aquí, una escalera estaba apoyada en la tierra, su extremo llegaba a los cielos, y he aquí, los ángeles de D'os subían y bajaban por ella» (Génesis 28:12). «Soñó, y he aquí, una escalera» — dijo Rabí Abbahu: «El contenido de los sueños no tiene efecto». Ciertamente se presentó ante Rabí Yosei bar Halafta. Le dijo: «Vi en mi sueño que me decían: Ve y hereda el negocio de tu padre en Capadocia». Él le dijo: «¿Acaso tu padre estuvo alguna vez en Capadocia?». Le dijo: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פס"ח, יב. ע"ל האיזינו גי (עד, סע"ד). [כ].

13

אלא קצת הארה מן הנשמה

Allí se explica que este pequeño resplandor consiste únicamente en néfesh, rúaj y neshamá, y que es el servicio que procede en orden y gradación, en la mente y el corazón; la nota agrega vol. 2, p. 830, y muchos otros lugares.

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך תעריב ח"א ע' קמב מבאר שזה בחי' גריין לבד והיא העבודה שבסדר והדרגה במוח ולב כו' ע"ש. וראה שם כרך ב ע' תתל ובכ"מ.

14

אע"ג דאיהו לא חזי

Ravina: cuando una persona se asusta aunque no ve nada, "aunque no vea, su mazal ve"; el remedio es recitar el Shemá. El maamar entiende que este mazal es la parte superior del alma.

מגילה ג' א:י"ד 3a:14 Megillah

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמייבצית, אף על גב דאיהו לא חזי, מיליה חזי. מאי תשנתי? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום השנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: "עיקר דבי טבחי שמינא מינאי".

Ravina dijo: Aprendemos de aquí que si una persona es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar inmundo, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El cabrito del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א.

15

אין מזל לישראל

Rabí Yojanán: "Israel no tiene mazal", como se aprende de "No se turben por las señales de los cielos". Por lo tanto, el mazal que "ve" no puede ser una estrella.

שבת קנ"ו א:י"ב-י"ג 156a:12-13 Shabbat

איתמר, רבי חנינא אומר: מזל מחכים, מזל מעשיר, ויש מזל לישראל. רבי יוחנן אמר: אין מזל לישראל. ואנא רבי יוחנן לטעמיה, דאמר רבי יוחנן: מניין שאין מזל לישראל? שנאמר: "כה אמר ה' אל דרך הגוים אל תלמדו ומאותות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה" — הם יחתו, ולא ישראל. ואף רב סבר אין מזל לישראל, דאמר רב יהודה אמר רב: מניין שאין מזל לישראל? — שנאמר: "ויוצא אותו החוצה", אמר אברהם לפני הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קנו, א. ראה סה"מ תרל"ג ע' רלט. בסה"מ תרנ"ח ע' קפ מציינ ללקו"ת פ' האיזנו עג סע"ב "פ"י שבח"י טל הוא למעלה משרש ומקור נש"י שמקורם הוא במזלות דונגור ונקח". וראה בסה"מ תרנ"ח ע' קט בשם הפע"ח דבחי מזל הי"ג ונקח שהוא שרש נשמות ישראל שרשו גבוה ממזל ונוצר ע"ש. ראה לעיל פ' האיזנו ע"א, ד ובמ"מ לשם.

16

יזל מים מדליו

De la bendición de Bilam: "De sus cubos fluiré agua". El verbo yizal muestra que mazal significa algo que fluye hacia abajo.

במדבר כ"ד:י"ז Numbers 24:7

יזל-מים מדליו וזרעו במים רבים וזרם מאנג מלכו ותנשא מלכותו:

Agua fluirá de sus ramas, y su descendencia estará junto a muchas aguas; su rey será más alto que Agag, y su reino será exaltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כד, ז.

17

ונוזלים מן לבנון

"Un manantial de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano". Nozlim, "que fluyen", proviene de la misma raíz que mazal.

שיר השירים ד':ט"ו 4:15 Song of Songs

מעין גנים באר מים חיים ונוזלים מן לבנון:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, טו.

18

לקשרה ולהכרה בנוף

El texto no dice "dar vida", pues la vida proviene del nivel de néfesh; allí se explica esto extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

אינו מזכיר "להחיות" שהוא מצד בחי' נפש, ראה בארוכה בהמשך תעריב ח"א ע' איתר.

19

בד"ה האזינו השמים

Ese discurso dice lo mismo: no toda el alma descendiende al cuerpo, sino solo un resplandor de ella; el alma y su fuente permanecen arriba y se llaman mazal, de nozel, la fuente desde la cual la influencia fluye hacia abajo, al alma inferior, que nunca se separa por completo de su raíz.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' האזינו עא, ד.

20

ובד"ה ציון במשפט תפדה

Ese discurso, "Sion será redimida con justicia", pregunta qué ascenso obtiene el alma al descender a un cuerpo, puesto que las almas ya "surgieron en el pensamiento" antes de que el mundo fuera creado, y comienza su respuesta a partir de "el alma que pusiste dentro de mí es pura".

Deuteronomy 1:1 א'א' דברים

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּמִדְבַּר בְּצֶרְכָּה מִזֶּה סוּף בֵּין־פָּאָרָן וּבֵין־תִּפְתָּל וְלָכֵן וַחֲצַרְתָּ וְיָדִי זֶהָב:

1. Estas son las palabras que Moisés habló a todo Israel al otro lado del Jordán, en el desierto, en la Arabá, frente a Suf, entre Parán y Tofel, Labán, Jatzerot y Di-zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל דברים א, א.

21

אלהי נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה

El Talmud ofrece esta bendición al despertar: "D'os mío, el alma que pusiste dentro de mí es pura; Tú la formaste en mí, Tú la insuflaste en mí...". El texto la cita tal como se dice en la plegaria, con "Tú la creaste" antes de "Tú la formaste".

Berakhot 60b:4 ב'ד' ברכות

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: "אֱלֹהִי, נִשְׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה. אֵתָה יִצְרָתָהּ בִּי, אֵתָה נִפְחָתָהּ בִּי, וְאֵתָה מִשְׁמָרָהּ בְּקִרְבִּי, וְאֵתָה עֲתִיד לִישְׁלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֵתִיד לָבָא. כָּל זְמַן שֶׁהַנֶּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לִפְנֵיהֶּ חִי אֱלֹהִי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְחַיֶּה נִשְׁמוֹת לַפְּגָרִים מֵתִים".

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

22

דלכאורה איפכא הוי ליה למימר

La nota remite allí a la pregunta de por qué la bendición llama al alma "pura" antes de decir "Tú la creaste"; ese pasaje se cita en Sefer HaMaamarim 5633.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי' מטות ע' ארנו. מובא בסה"מ תרל"ג ח"ב ע' שכו. ועי' שעב. וראה גם סה"מ תרע"ח ע' שלו. המשך תער"ב ח"ג ע' א'תד שיש ב' פי' א'

טהורה קאי על אצי והבי שקאי על טהירו עילאה הוא בחי אוא"ס שלפני הצמצום. וראה שם ע' איתו.

23

בריאה הוא יש מאין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ן ר"פ בראשית.

24

בריאה הוא יש מאין

Rambán explica que en la lengua sagrada solo hay una palabra para hacer surgir algo de la nada: bará, "creó". El maamar destaca el "algo" que esto produce.

Ramban on Genesis 1:3-4 א'ג'ד' ד'ג' על בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר מִלֵּת אֲמִירָה בְּכָאן לְהוֹרוֹת עַל הַחֶפֶץ, כְּדָרָה "מָה תֹאמַר נִפְשֶׁךָ וְאַעֲשֶׂה לָּךְ" (שמואל א כ ד), מָה תִרְצֶה וְתִחַפֵּץ, וְכֵן "וְתַחֲיֵה אִשָּׁה לָכֵן אֲדַנֶּיךָ כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר ה'" (בראשית כ"ד:ג"א), כְּאִשֶּׁר רָצָה; כִּי כֵן הוּא הִרְצוֹן לִפְנֵיו. אוּ הוּא כְּגוֹן מִחֲשָׁבָה, כְּמוֹ "הָאֲמִירָה בְּלִבְכָּה" (ישעיהו מז ח); וְאָמְרוּ אֶלְפֵי יְהוָה בְּלִבָּם" (זכריה יב ה). וְהַעֲנֵן, לֹמַר שְׁלֹא הָיָה בְּעָמֶל. וְכָךְ קָרָא רַבּוֹתֵינוּ לָזֶה "מִחֲשָׁבָה"; אָמְרוּ: מִחֲשָׁבָה - בַּיּוֹם; הַמַּעֲשֶׂה - עִם דְּמוּמֵי חֲמָה. וְהוּא לְהוֹרוֹת עַל דְּבָר ...

Y D'os dijo: «Haya luz». La palabra «diciendo» aquí indica Voluntad, como en el versículo: «¿Qué dice tu alma que haga por ti?», que significa: «¿Qué quieres y deseas?». Del mismo modo, «Y sea ella la esposa del hijo de mi señor, como ha dicho el Eterno» significa: «...como Él lo ha querido, pues tal es la Voluntad ante Él». O quizá [la palabra «diciendo» aquí significa] «pensando», como en los versículos: «Dices en tu corazón»; «Y los jefes de Judá dirán en su corazón». El propósito es afirmar que ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

25

עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

En 1b se examina la afirmación: ¿cómo puede haber un "Nombre" antes de que el mundo fuera creado, cuando aún no existía nadie que lo llamara así? La explicación comienza con "el Santo, bendito sea", que significa santo y apartado.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב. ובפי' בהר מג, ב.

26

עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

"Antes de que el mundo fuera creado, solo existían el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre". Del mismo modo, el alma en lo alto se encuentra en un estado de unidad con D'os.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג'ב'ג'ג' על פירקי דרבי אליעזר

עַד שְׁלֹא נִבְרָא הָעוֹלָם, הָיָה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּשְׁמוֹ הַגָּדוֹל בְּלִבָּד, וְעֵלָה בְּמִחְשָׁבָה לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם, וְהָיָה מִחֲרִית אֶת הָעוֹלָם לִפְנֵי וְלֹא הָיָה עוֹמֵד. מִשְׁלֹו מִשְׁל, לָמָּה הִדְּבַר דּוּמָה? לָמָּה שֶׁהוּא רוֹצֶה לְבָנוֹת פְּלִטָּרִים שְׁלֹו, אִם אֵינוּ מִחֲרִית בְּאַרְצֵי יִסּוּדוֹתָיו וּמוֹבְאָיו וּמוֹצְאָיו, אֵינוּ מִתְחִיל לְבָנוֹת, כִּי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא הִחְרִית לִפְנֵי אֶת הָעוֹלָם וְלֹא הָיָה

עומד עד שִׁכְרָא אֶת הַתְּשׁוּבָה. שִׁכְעָה דְּכָרִים נִכְרָאוּ עַד שֶׁלֹּא נִכְרָא הָעוֹלָם, וְאֵלֹהֵי הַתּוֹרָה, וְגִי'הֶנָּם, וְגַן עֶדֶן, וְכֶסֶף הַקְּבוֹד...

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

- 27 “Y bajo Sus pies había algo semejante a una obra de ladrillo de zafiro, y como la esencia misma de los cielos en cuanto a pureza”. El texto remite a su explicación de este versículo como la pureza suprema.

Exodus 24:10 שמות כ"ד

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּתְּתֵן רִגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וְכַעֲצֵם הַשָּׁמַיִם לְטֹהַר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 בביאור ע"פ וכעצם השמים לטוהר לטהירו עילאה

Allí, “la esencia de los cielos” son las letras del nombre מ"ה de Zeir Anpin, que ascienden a la pureza suprema (tehiru ilaá), situada por encima de Adam Kadmon según Emek HaMelech, y que, según la tradición de Rabí Jaim Vital, es el propio Adam Kadmon.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ע"ה, ג. וראה במ"מ לשם. וראה בהמשך תעריב ח"ג ע"א א"ד.

- 29 “Entonces Moshe y los hijos de Israel entonaron este cántico”. El texto nombra el discurso sobre este versículo.

Exodus 15:1 שמות ט"ו א'

אֲזָ וְשִׁיר־מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַהֲבַיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַהֲבַיָּהוּ כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וְרִכְבּוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 30 בראשית בשביל ישראל

Rabí Berejía: el cielo y la tierra fueron creados únicamente en mérito de Israel, pues reishit es Israel, como está dicho: «Israel es santo para D'os, las primicias de su producción». El mismo pasaje dice: «Estableció un testimonio en Yaakov» acerca del cielo y la tierra.

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א' ד'

”בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד

נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): “הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו’” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קניית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 36:4 ויקרא רבה ל"ו ד'

LA NOTA DE KEHOT

רש"י ורמב"ן ר"פ בראשית. וראה ב"ר פ"א, ד. ויק"ר פל"ו, ד. תנחומא כ"י [באברהם] בראשית ס"ג. ובלקח טוב (שם). ובמדרש אגדה (שם). [כ].

31

בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

Rashi: este versículo dice «interpreta para mí», como hicieron los Sabios: el mundo fue creado en mérito de la Torá, llamada reishit, y en mérito de Israel, llamado reishit, como está dicho: «Israel es santo para D'os, las primicias de Su producción».

Rashi on Genesis 1:2 בראשית א' ב'

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושמואל, שְׁאֵדָם תוהו ומשתומם על בהו שִׁכְעָה: תהו. אשטורדי"שון בלע"ז: בהו. לשון רקות וצדו: על פני תהום. על פני המים שֶׁעַל הָאֶרֶץ: ורוח אלקים מרחפת. כֶּסֶף הַקְּבוֹד עומד באור ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו, כיונה המרחפת על הקו, אקוב"טיר בלע"ז:

DESOLADO Y VACÍO. La palabra תהו significa asombro y estupor, pues una persona se habría asombrado y quedado estupefacta ante su vacuidad. תהו es estordison en francés antiguo. בהו — VACÍO. La palabra significa vacuidad y espacio vacío. — SOBRE LA SUPERFICIE DEL ABISMO, es decir, las aguas que estaban sobre la tierra. Y EL ESPÍRITU DE D'OS SE CERNÍA. El trono de la Gloria Divina se hallaba en el espacio, suspendido sobre la superficie de las aguas por el ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

32

אמרו בזהר תלת קשרין

La nota cita este discurso por señalar que el Alter Rebe parece haber dicho siempre “tres nudos”, pues esa expresión aparece en todos los discursos, aunque el Zóhar en 3:73a dice “tres niveles”.

LA NOTA DE KEHOT

צ"ע דבוח"ג עג, א לא נאמר גי קשרין, כ"א גי דרגין כו אמנם בודאי נמצא באיזה מקום בזה או בתי בלי גי קשרין. וכפי הנראה אדה"ו אמר בכל פעם בלי גי קשרין שכן נזכר הלי בכל הדרושים (ד"ה ובכן יתקדש תרנ"ו בהחלק שלא הועתק).

33 תלת קשרין מתקשראן ישראל באורייתא ואורייתא בקוב"ה

El Zóhar dice: «Tres niveles están unidos entre sí: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel», cada uno con un nivel oculto y otro revelado. Como señala la nota de Kehot, dice «niveles» (dargin), no «nudos».

ספר זוהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-50:305-296:49 Mot, Zohar, Achrei Mot ב"ש"ה

Y el propio Israel se divide en dos grados, correspondientes a los dos grados de la Torá, el revelado y el oculto. A todos los que han sido circuncidados y marcados con la santa señal les impartimos aquellas cosas de la Torá que están en la superficie: las letras, el sentido sencillo y los preceptos, y nada más. A esto aluden las palabras: «Él anuncia Sus palabras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34 ישראל עלו במחשבה

Allí se describe el alma divina como una parte verdaderamente divina que está arriba: "las almas de Israel surgieron en el pensamiento", atraídas de Su pensamiento y sabiduría, como un hijo que surge de la mente del padre.

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (קט, סע"א). ובוח"א (א, ב, כד, א). ובוח"ג (רכט, סע"ב, שו, ב). ובתי"ז (ו, א, כג, ב, עט, ב, פ, א, צט, ב, ק, א, קב, ב, קסו, ב, [תו"ח קח, ד]). ועי' בסש"ב ח"א רפ"ב. [כ].

35 ישראל עלו במחשבה

En el Ra'aya Mehemna: «Israel surgió en el pensamiento», como el Nombre yud-hei-vav-hei. Uno de los lugares que cita la nota de Kehot para este dicho.

ספר זוהר, משפטים ט"ז:תס"ט-17:467-16:460 Mishpatim, Zohar, ב"ש"ה

36 ישראל עלו במחשבה

«Israel surgió en el pensamiento para ser creado»: machshavá (pensamiento) se lee como chashav mah, en lo cual se encuentra el Nombre sagrado. Otro de los lugares que cita la nota de Kehot.

ספר זוהר, בראשית י"ז:קצ"ג-י"ח:ר"ד-18:204-17:193 Bereshit, Zohar, and straightway the doors of seven palaces fly open. The first palace is the palace of love; the second, of fear; the third, of mercy; the fourth, of prophecy through the clear mirror; the fifth, of prophecy through the hazy mirror; the sixth, of righteousness; the seventh, of justice.1From here to razin t'mirin on 24b is a dissertation on the relation of prayer to the various Sefimth, involving much manipulation of Hebrew letters and vowel-points, and therefore unsuitable for translation.2The translation resumes on line 29 of the Hebrew text.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37 קדש ישראל לה

«Israel es santo para D'os, las primicias de su producción». Este versículo es la fuente de que Israel sea llamado reishit.

Jeremiah 2:3:ג' ירמיהו

קדש ישראל לה ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"ה ב, ג.

38 כי בישראל יש ב' בחינות . . ראשית תבואתה . . הוא ראשית ומקור התורה

Este pasaje se cita allí con el comentario de que la Torá es llamada "su producto" (tevuasah) porque חטה, trigo, tiene el valor numérico de veintidós, las veintidós letras de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקנח ומבאר: "ר"ל שהתורה נקראת תבואתה חטה כ"ב אתון דאורייתא".

39 שישאל הוא ראשית ומקור התורה

Allí se señala que aquí reishit se explica como la fuente del alma de arriba, llamada mazla, que está por encima de la Torá y por eso es llamada "lo primero de su producto", la Torá; mientras que Torah Ohr 53c lo explica como el alma en el cuerpo, en la que se siembra "su producto".

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' שמות ע' עט, וכי דכאן מפרש ראשית זהו מקור הנשמה שלמעלה הנקי מזלי שהוא למעלה מהתורה ע"כ נק' ראשית לתבואתה שהיא התורה ובתי"א נג, ג מבאר דקאי על הנשמה שבגוף שבה נזרע תבואתה . . ומבאר שיש לקיים ב' הענינים. בהמשך תערי"ב ח"א ע' קמו ובח"ג ע' איתג מבאר בארוכה ענין שפעם מצינו דנשיי גבוהים במעלתן מן התורה. ופעם מצינו להיפך שהתורה גבהה מעלתה על נשיי.

40 ומקור התורה

Ese pasaje explica que, para que la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá (la atracción de Kéter), se revele en la voluntad inferior de la persona, primero hay que cumplir "Haz que Su voluntad sea como tu voluntad".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן כו, ד.

41 ויקם עדות ביעקב

«Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel». El maamar lo interpreta como que la Torá fue puesta en Israel y es atraída desde ellos.

Psalms 78:5:ה' תהילים

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את-אבותינו להודיעם לבניהם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a

conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עה, ה.

42 הכל תלוי במזל אפילו ס"ת בהיכל

En la Idra Rabba, Rabí Elazar explica: "Todo depende del mazal, incluso un rollo de la Torá en el Heijal": el precioso hilo de la barba del que penden todos los pelos se llama mazal, y un rollo de la Torá recibe sus diez grados de santidad solo cuando entra en el Heijal.

ספר הזוהר, האדרא רבא י"ז:קמ"ז-17:147-21:157 Zohar, Idra Rabba 17:147-21:157
כ"א:קנ"ז

43 פ"י היכל תשבע"פ

La nota remite allí para la explicación de que el Heijal es la Torá Oral.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ז תתשעה, א ובמ"מ לשם.

44 מבחינת מזל

Al final de Ajarei, el Zóhar dice que Jésed une la vav con la hei final, pero que la unión de la yud con la hei superior "no depende de Jésed; depende de mazla", y que nunca se separan.

ספר הזוהר, אחרי מות ס"ב:ש"ע-62:370-64:378 Zohar, Achrei Mot 62:370-64:378
ס"ד:שע"ח

45 בפרדס בעה"כ ערך מזל

Allí se cita el Pardes: Kéter es llamado mazal porque es la fuente de la influencia que hace fluir hacia todas las Sefirot y las combina; así como mazal es supremo, esto también está por encima de todo Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית כרך ד תשנו, ב: "הכתר נקי מזל ע"ש והטעם כי הוא המשפיע ומזיל ומרכיב לכל הספירות וכמו שהמזל הוא עליון כן זה עליון לכל האצ"ע עכ"ל".

46 וערך זכות

La nota remite allí a la entrada "zechus" del Pardes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א עי' מד ואילך.

47 בהמשך תער"ב ח"ג ע' איתא מבאר

Se cita en la nota: el alma investida en el cuerpo es un ser creado, con limitaciones, y su unión con la Luz Infinita, que no tiene límites ("el Santo, bendito sea"), se realiza por medio de la Torá. Esto se explica allí extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

"שהנשמה המלוכשת בגוף שהיא בחי' נברא ובע"ג וכדי שתתחבר לאור"ס הבח"י בע"ג שזהו בחי' קוב"ה זהו ע"י התורה". ע"ש בארוכה. וראה גם שם בח"א ע' קמג.

48 ובזוהר ס"פ אחרי (דע"ז ב')

Allí se resume el Zóhar: la unión de vav y hei se realiza por medio de Jésed ("Si un hombre toma a su hermana, es

Jésed"), pero la unión de yud y hei no depende de Jésed; depende de mazla.

LA NOTA DE KEHOT

"דיחוד ו"ה הוא ע"י החסד ואיש כי יקה אחותו חסד הוא, אך יחוד י"ה לא תלייה חיבורא דלהון בחסד אלא במזל תליא" — ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' מד. ונוכר לעיל פ' מטות פו, ב. שמע"צ צ, ב.

49 "Arroyos que fluyen del Líbano": nozlim deriva de la misma raíz que mazal, el flujo supremo que es la raíz de las almas.

Song of Songs 4:15 שיר השירים ד':ט"ו

מעין גנים פאר מים חיים ונוזלים מר'קנן:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

50 תפלה הוא מלשון התחברות

En el discurso "¿Quién hará que seas como un hermano para mí?" (79d), los querubines ascienden a Atzilut, donde Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno, "y por eso tefilá expresa unión, como en naftulei ('luchas')".

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנ"א עט, ד.

51 התפלה היא סולם מוצב ארצה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א בהשמטות רסו, ב.

52 סולם מוצב ארצה

En el Ra'aya Mehemna impreso en los apéndices (hashmatot) de la Parte I, en el lugar indicado por la nota de Kehot: "Y soñó, y he aquí una escalera: esto es la plegaria. Apoyada en la tierra: porque la gente reza en la tierra... y llega hasta el cielo".

ספר הזוהר, תוספות, כרך א 50:362-373 Zohar, Addenda, Volume I 50:362-373
נ"ש:ס"ב-שע"ג

53 סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה

El sueño de Yaakov: "una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llegaba hasta el cielo, y los ángeles de D'os subían y bajaban por ella". El maamar aplica esta imagen a la plegaria.

בראשית כ"ח:12 Genesis 28:12

וַיַּחְלֶם וְהִנֵּה סֹלֶם מָצָב אֶרֶץ וּרְאִשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהָיָה מִלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

עד שמגיע לק"ש

Según la nota, este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע"פ.

55

שמע ישראל

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno". El maamar interpreta cada frase como una etapa del ascenso.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אהד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

צדיקים יושבין ונהנין

Rav: en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida; más bien, los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y se deleitan con el resplandor de la Shejiná. El maamar señala que incluso esto es solo un resplandor.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א':

מרגלל בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שגאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

57

ואהבת את ה'א

"Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El texto también cita "con todo tu corazón y con toda tu alma" de este versículo.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

58

ואהבת מלשון אבה

También en Nasso se explica ahavá a partir de avá, voluntad: la intención es que la voluntad y el deseo de la persona se dirijan a D'os, y por eso el amor a D'os aparece primero.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' נשא כו, ב ושי"נ. בלק עא, ב. פח, ד. ואתחנן ט, ב. תוי"א לב, ג.

PÁRRAFO 6

59

אליך ה' נפשי אשא

"A Ti, D'os, elevo mi alma". El maamar lo aplica al ascenso del alma en la plegaria.

Psalms 25:1 תהילים כ"ה א':

לְדוֹד אֱלֹהֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, א.

60

ודברת במ

"Y las enseñarás a tus hijos y hablarás de ellas". En el She-má, esto viene después del amor a D'os, así como el estudio de la Torá viene después de la plegaria.

Deuteronomy 6:7 דברים ו':

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶבְךָ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

ודברת . . מלשון ידבר עמים

La nota remite allí para explicar que vedibarta está relacionado con yadber, conducir.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תרנב.

62

ידבר עמים

"Él somete a los pueblos bajo nosotros". El maamar entiende yadber en el sentido de conducir y atraer, y lee vedibarta del mismo modo.

Psalms 47:4 תהילים מ"ז ד':

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Él somete a los pueblos bajo nosotros, y a las naciones bajo nuestros pies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אורייתא מחכמה נפקת

"La Torá surge de la Jojmá suprema"; otras opiniones allí sostienen que surge de Biná, o de ambas. El segundo lugar es el que indica la nota de Kehot.

Sofar Zohar, Yitro 21:378-22:389 שפ"ט כ"ב:שפ"ח כ"א:יתרו

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 וכולם בחכמה עשית

“¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría”. Incluso el mundo físico fue hecho por medio de Jojmá.

Psalms 104:24 קיד: כ"ד

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנִיָּה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 אורייתא מחכ' נפקת

“La Torá surge de Jojmá”, del lugar llamado “santo”, y Jojmá surge del lugar llamado “santo de los santos”.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

PÁRRAFO 7

66 אם ישים אליו לבו

“Si Él dirige su corazón hacia él, reúne para Sí su espíritu y su aliento”. El Zóhar (2:162b) cita este versículo como señal de que «un espíritu atrae a otro espíritu», y el maamar lo interpreta como una persona que dirige su corazón a D'os.

Job 34:14 איוב ל"ד: י"ד

אם־ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

67 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

“Todas las cosas del mundo dependen únicamente de la voluntad (re'usa): un espíritu atrae a otro espíritu y trae otro espíritu”, y “si dirige su corazón hacia Él” es su señal; esto sigue a una explicación de “y amarás” con todo tu corazón, toda tu alma y todas tus fuerzas.

Zohar II, 162b זח"ב קכב, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכב, ב.

68 לעשות את כל דברי התורה הזאת

“Pongan el corazón en todas las palabras... que ordenan a sus hijos que se cuiden de cumplir todas las palabras de esta Torá”. El maamar interpreta la'asot como hacer la Torá.

Deuteronomy 32:46 דברים ל"ב: מ"ו

ויאמר אליהם שימו לבבכם לכל־הדברים אשר אנכי מעיד בכם היום
אשר תצו את־בניכם לשמר לעשות את־כל־דברי התורה הזאת:

6. les dijo: «Aplicad vuestro corazón a todas las palabras con las que hoy doy testimonio contra vosotros, para que man-

deís a vuestros hijos que observen y cumplan todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, מו.

69 בדי"ה שיר השירים

Allí, “porque tu amor es mejor que el vino” alude a la revelación de Su propio ser y esencia, atraída por medio de la Torá y las mitzvot: el nivel de “Cantar de los Cantares”, la revelación de Su gran Nombre.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ב, א.

70 שיר השירים

“El Cantar de los Cantares, que es de Shelomó”. El texto menciona el discurso que comienza con este versículo.

Song of Songs 1:1 שיר השירים א: א

שיר השירים אשר לשלמה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 ובדי"ה השמים כסאי

Allí (1a), “y las harán” (va'asisem osam), donde osam se escribe como atem, “ustedes”, enseña que la persona es quien hace la Torá; por eso pedimos en la plegaria “guardar, hacer y cumplir”: primero hacerla y luego guardarla.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' בראשית.

72 השמים כסאי

“Los cielos son Mi trono y la tierra, el estrado de Mis pies”. El texto menciona el discurso sobre este versículo.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו: א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו־לי
ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 ובדי"ה תורה צוה לנו משה

Ese discurso pregunta si Israel es la novia y la Torá el novio, o al revés: respecto de D'os, Israel es la novia, pero respecto de la Torá, Israel se convierte en los “varones” que le dan (“y harán todos Mis mandamientos”), aunque las “tres conexiones” del Zóhar parecen indicar que Israel recibe de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ברכה.

74 תורה צוה לנו משה

“La Torá que Moshé nos ordenó es la herencia de la congregación de Yaakov”. El texto menciona el discurso sobre

este versículo.

Deuteronomy 33:4:ד'י:ג' דברים

תורה צוה לנו משה מורה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

א"ת בניך אלא בוניך

Rabí Elazar, en nombre de Rabí Janina: los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo, como está dicho: "Todos tus hijos (banayich) serán instruidos por D'os"; no leas "tus hijos", sino "tus constructores" (bonayich).

Berakhot 64a:14ד"א:י"ד ברכות

אל תקרי "בניך" אלא "בוניך". "שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שקלך בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום".

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

PÁRRAFO 8

76

קומי לך

"Levántate, amado mío, hermosa mía, y ve": el primer "ve" está escrito לך y se lee לך. El maamar se basa en ambas formas.

Song of Songs 2:13ג'י:ג' שיר השירים

התאנה חנטה פגיה והגפנים סמדר נתנו ריח קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך:

La higuera da sus higos verdes, y las vides en flor exhalan su fragancia. Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, יג.

77

לכו לחמו בלחמי

La invitación de la Sabiduría: "Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado". La Torá es el pan del alma.

Proverbs 9:5ה'י:ג' משלי

לכו לחמו בלחמי ושתו בייין מסכתי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה.

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה

78

אם ישים אליו לבו

"Si pone su corazón en él". Como se indicó antes, el maamar lo interpreta como que la persona pone su corazón en D'os.

Job 34:14י"ד:י"ד איוב

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ע"פ אלה מסעי

Ese maamar pregunta por qué "Moshe escribió sus partidas según sus viajes", pero luego dice: "estos son sus viajes según sus partidas"; interpreta lo segundo como el ascenso desde abajo hacia arriba, hasta la fuente del alma.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' מסעי.

80

אלה מסעי בניי

"Estos son los viajes de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto". El texto menciona el discurso sobre este versículo.

Numbers 33:1א'י:ג' במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ואלה מסעיהם למוצאיהם

"Y estos son sus viajes según sus partidas". La parte de ese discurso a la que el texto hace referencia.

Numbers 33:2ב'י:ג' במדבר

ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם עלי פי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

82

מצוה . . מצות המלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ג, ג. ובוח"ג (קעה, ב). [כ].

83

מצות המלך

Los servidores del rey le preguntan a Mordejai: “¿Por qué transgredes el mandato del rey (mitzvot hamelej)?”. Aquí, mitzvá significa claramente un mandato del rey.

אסתר ג:3

וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמֶרְדֵּכַי מְדוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ:

Then the king's servants, that were in the king's gate, said unto Mordejai: 'Why transgressest thou the king's commandment?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

יצא דבר מלכות מלפניו

“Si le place al rey, que salga de su presencia una palabra real”. El texto emplea la expresión para un decreto real.

אסתר א:19

אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלִּפְנֵי וַיִּכְתֹּב בְּדַתִּי פָּרִס־וּמְדִי וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא־תִבּוֹא וְשִׁמְתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרַעֲוֹתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה:

If it please the king, let there go forth a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus, and that the king give her royal estate unto another that is better than she.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

85

יביאו לבוש מלכות

El consejo de Hamán: “Que traigan una vestidura real que el rey haya usado”. La realaleza se expresa por medio de una vestidura.

אסתר ו:8

וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר יָתַן בְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ו, ח.

86

ה' מלך גאות לבש

“D'os reina; está vestido de majestad, D'os está vestido, se ha ceñido de fuerza”. El reinado se describe como estar vestido.

תהילים צג:1

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לְבַשׁ ה' עוֹ הַתְּאֹזֵר אֶת־תְּכוֹן תִּבְלַל כְּלִי־מָוֶט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, א.

87

ונגלה כבוד ה'

“Y la gloria de D'os se revelará, y toda carne junta verá”. La revelación plena del tiempo por venir.

ישעיהו מ:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְיָרְאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

88

כי שמים כעשן נמלחו

“Pues los cielos se desvanecerán como humo, y la tierra se desgastará como una vestidura”. Los cielos y la tierra actuales no podrán mantenerse ante la revelación.

ישעיהו נ"א:6

שָׁאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם כַּעֲשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלָה וַיִּשְׁבֶּיהָ כְּמוֹכֶן יְמוֹתָיו וַיִּשְׁוַעְתִּי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וַצִּדְקָתִי לֹא תִתָּחַ:

Alzad vuestros ojos a los cielos y mirad la tierra abajo; porque los cielos se desvanecerán como humo, y la tierra envejecerá como un vestido, y los que habitan en ella morirán de igual manera; pero Mi salvación será para siempre, y Mi favor no será abolido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, ו.

89

השמים החדשים

“Pues así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago permanecen ante Mí”. El maamar enfatiza “Yo”.

ישעיהו ס"ו:22

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמִּי כֹן יַעֲמֵד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סו, כב. סד"ה את שבתותי תשמרו:

90

שאין מלך בלא עם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פדר"א (פ"ג). [כ].

91

שאין מלך בלא עם

La Torá responde al consejo de D'os acerca de crear el mundo: si no hay ejército ni campamento para el Rey, ¿sobre quién reinará? Y si no hay pueblo que alabe al Rey,

¿dónde está Su gloria? El maamar cita esto como “no hay rey sin pueblo”.

פרקי דרבי אליעזר ג'ה"ט: 3:5 Pirkei DeRabbi Eliezer

... בי נתייעץ הקדוש ברוך הוא לברא את העולם, שנאמר (משלי ח, יד): “לי עצה ותושיה” וכו'. מכאן אמרו חכמים: כל מלכות שאין לה יועצים, אין מלכותה מלכות. ומניין אנו למדים? ממלכות בית דוד שהיו לה יועצים, שנאמר (דה"א כו, לב): “ויהונתן דוד דוד יועץ איש מבין וסופר הוא”. ולמלכות בית דוד היו לו יועצים, ושאר כל אדם על פמה וכמה שהיא טובה להם, שנאמר (משלי יב, טו): “ישמע לעצה חכם”. וכתוב אחד אומר (משלי יא, יד): “ותשועה ברב יועץ”.

De inmediato, el Santo, bendito sea, consultó con la Torá, cuyo nombre es Tushiyá (Estabilidad o Sabiduría), acerca de la creación del mundo. La Torá respondió y le dijo: «¡Sobranos de los mundos! Si el rey no tiene ejército ni campamento, ¿sobre quién gobierna? Si no hay pueblo que alabe al rey, ¿dónde está el honor del rey?». El Santo, bendito sea, oyó esto y le agradó. La Torá dijo: «El Santo, bendito sea, consultó conmigo acerca de la creación del mundo, como está dicho: “Mío es el consejo y ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

92

הוד והדר לבשת

“D'os mío, D'os, Tú eres muy grande; te has vestido de gloria y esplendor”. Las hermosas vestiduras que crean las mitzvot.

Psalms 104:1 א"י: תהילים

ברכי נפשי את־ה' ה' אלקי גדלת מאד הוד והדר לבשת:

Bendice, alma mía, a D'os. D'os mío, eres muy grande; estás vestido de gloria y majestad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, א.

93

בד"ה תקעו בחדש שופר

Allí, “D'os reina; está vestido de majestad” significa que Él se vistió con el atributo de majestad para ser Rey; además, se explica la bendición que precede a cada mitzvá: la atracción desde la voluntad suprema para que Él sea “Havaíá, nuestro D'os” y “Rey del mundo” viene después de “que nos ha santificado con Sus mandamientos”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל דרושים לר"ה נג, ד ואילך.

94

תקעו בחדש שופר

“Toquen el shofar en la Luna Nueva”. El texto menciona el discurso de Rosh Hashaná sobre este versículo.

Psalms 81:4 ד"א: תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

בד"ה בשעה שהקדימו

Allí, “haremos” es la atracción de Su voluntad para ser Rey del mundo mediante el cumplimiento de las mitzvot (“que nos ha santificado con Sus mandamientos”); esto precede a “escucharemos”, que es la autoanulación de la propia existencia ante Él.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יג, ד.

96

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

Cuando Israel antepuso «haremos» a «escucharemos», una voz celestial preguntó quién les había revelado el secreto que emplean los ángeles servidores, de quienes se dice: «que cumplen Su palabra, escuchando la voz de Su palabra»: primero cumplir y luego escuchar.

Shabbat 88a:7-8 ח"ז: א: שבת

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד “נעשה” ואחד כנגד “נשמע”. וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: “ויתנצלו בני ישראל את עדם מהר חורב”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: “ויתנצלו בני ישראל וגו'”. אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

97

עושי דברו

«Bendigan a D'os, Sus ángeles, poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, escuchando la voz de Su palabra».

Psalms 103:20 כ"ג: תהילים

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Benedicid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

בד"ה יביאו לבוש מלכות

Allí (90c), “Que traigan una vestidura real” es el atributo de majestad que atrae Su soberanía, y “que traigan” muestra que depende de un despertar desde abajo: la Luz Infinita brilla abiertamente en las cosas con las que se cumplen las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מג"א צ, ג.

99

סד"ה ועשית בגדי קדש

Allí, incluso el simple cumplimiento de las mitzvot prácticas por parte de todo Israel, únicamente a partir del amor natural oculto, atrae una vestidura suprema, una vestidura real, mediante la aceptación plena del yugo del Cielo (“Pondrás sobre ti un rey”).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, ד.

100

ועשית בגדי קדש

«Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para gloria y esplendor». El texto menciona el discurso so-

bre este versículo.

Exodus 28:2 כ"ח:ב' שמות

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתַפְאֶרֶת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 בפסוק ואלה המשפטים

Allí ("Seis años servirá"), los "días" son vestiduras hechas para el alma cada día a partir de la Torá y las mitzvot, mediante las cuales puede disfrutar del resplandor de la Shejiná; un día sin una mitzvá deja la vestidura incompleta.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עה, ד.

102 ואלה המשפטים

«Y estas son las leyes que pondrás ante ellos». El texto menciona el discurso sobre este versículo.

Exodus 21:1 כ"א:א' שמות

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׁים לִפְנֵיהֶם:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 שש שנים יעבוד

«Si adquieres un siervo hebreo, servirá durante seis años». La parte de ese discurso que habla de las vestimentas del alma.

Exodus 21:2 כ"א:ב' שמות

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֲבָדִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יֵצֵא לְחֶפְשִׁי חָנָם:

Si compras un siervo hebreo, servirá seis años; y al séptimo saldrá libre, sin pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 וסד"ה לא תהיה משכלה

Allí, "tus días" son las vestiduras que te corresponde hacer, y "el número (mispar) de tus días" es la luz que hay dentro de esos días, que D'os promete llenar.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עט, ג.

105 לא תהיה משכלה כו' את מספר ימך אמלא

«No habrá en tu tierra mujer que aborte ni estéril; completaré el número de tus días». El texto menciona el discurso sobre este versículo.

Exodus 23:26 כ"ג:כ"ו שמות

לֹא תִהְיֶה מִשְׁכֻּלָּה וְעִקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estéril; cumpliré el número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 ובפי חיי שרה בדי"ה להבין משאדו"ל

Allí se plantea la pregunta: el propósito de la teshuvá y las buenas acciones es que se conviertan en vestiduras para el alma, para que pueda disfrutar del resplandor de la Shejiná en el Mundo Venidero; entonces, ¿por qué una

hora dedicada a ellas en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero?

LA NOTA DE KEHOT

תו"א טז, א.

107 יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים

«Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero». El texto menciona el discurso que explica esta enseñanza.

Pirkei Avot 4:17 י"ז:ד' משנה אבות ד'

הוא ה'ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

108 אלביש שמים קדרות

«Visto los cielos de negrura y hago del saco su cobertura». El maamar interpreta los «cielos» como los atributos emocionales y la «negrura» como la luz entregada al otro lado.

Isaiah 50:3 ג'ג:ג' ישעיהו נ'

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשַׁק אֲשֶׁם כְּסוֹתָם:

Visto los cielos de negrura, y hago de saco su cubierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ג, ג.

109 אלביש שמים קדרות

Sobre el versículo "Visto los cielos de negrura": desde el día en que fue destruido el Templo, los cielos no han vuelto a estar luminosos, pues las bendiciones solo reposan donde lo masculino y lo femenino se encuentran juntos.

Sofar Zohar, Vayeshev 5:57-68 ח"ג:נ"ז-ס"ח וישב ה'

According to another interpretation, the words, "so marred was his visage unlike that of a man" are illustrated by the verse: "I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering" (Ibid. 50, 3). For after the Temple was destroyed the heavens did not retain their former illumination.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

110 אלביש שמים קדרות

Quando el Templo fue incendiado y el pueblo fue exiliado, "los cielos se vistieron de negrura"; entonces, la hei suprema hace brotar manantiales para la sitra ajra, y no se encuentran bendiciones.

Sofar Zohar, Achrei Mot 54:332-56:340 כ"ד:ל"ב-כ"ז:ל"ד מות אחרי מות נ"ד:ש"ב

Los primeros 18 renglones del texto hebreo no se encuentran en nuestra traducción. NO DESCUBRIRÁS LA DESNUDEZ DE LA MUJER DE TU PADRE. ¿A quién se refiere la mujer de tu padre? Dijo R. Simeón: «Hemos aprendido:

Mientras la Matrona está con el Rey y te amamanta, se la llama “tu madre”. Pero ahora que ha sido desterrada junto contigo y separada del Rey, se la llama “la mujer de tu padre”. Es su mujer, porque él no se ha divorciado de ella, aunque esté en el exilio. Por eso ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

111 אלביש שמים קדרות

Por el exilio de la Shejiná, mientras la sitra ajra gobierna sobre la Tierra Santa, hasta el cielo y la tierra se lamentaron, como está dicho: “Visto los cielos de negrura”.

ספר הזהר, ויגש יי:צ”ט-י”א:ק”ח 10:99-11:108 Zohar, Vayigash
The celestial angels all raised their voices in lamentation, as it says: “Behold, the angels cry without; the angels of peace weep bitterly” (Is. 33, 7). The sun and the moon mourned and their light was darkened, as we read: “The sun shall be darkened in his going forth, etc.” (Ibid. 13, 10). For what reason? Because the other side had obtained sway over the Holy Land.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

112 אלביש שמים קדרות

Cuando el Amo está afligido, hasta los ángeles de la paz lloran amargamente; y sobre los de abajo está escrito: “Visto los cielos de negrura y hago del cilicio su cubierta”.

ספר הזהר, שמות ל”ט:ש”י-מ”ב:שכ”ב 39:310-42:322 Zohar, Shemot
R. Judah once visited R. Eleazar. He found him sitting deep in thought, his hand pressed to his mouth in sadness. ‘What are you thinking about?’ he asked. R. Eleazar replied: ‘It says “In the light of the king’s countenance there is life” (Prov. 16, 15), but if our Master is cast down in spirit, and even sighing and weeping, what can his ministers do but follow His example? Therefore it is written, “Behold, their valiant ones (angels) cry without, the angels of peace weep bitterly” (Is. 33, 7). Why ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113 אלביש שמים קדרות

Sobre el lamento por “la virgen de Israel”: por causa de ella fue quebrado el brazo derecho y se oscureció el “cuerpo”, el sol, como está dicho: “Visto los cielos de negrura”; el mismo patrón se observa luego en la muerte de Miriam.

ספר הזהר, חקת וי:ל”ה-מ”ג:ג”ג 6:35-43 Zohar, Chukat
Then the right hand was broken, as it says, “Let Aaron be gathered to his people”, and finally the sun was darkened, when G-d said to Moses, “And die in the mountain”, etc.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114 אלביש שמים קדרות

Desde el día en que Israel fue exiliado de su tierra, no ha habido alegría ante el Santo, bendito sea, como está dicho: “Visto de negrura los cielos”.

ספר הזהר, ואתחנן כ:קל”ד-כ”א:קמ”ב 20:134-21:142 Zohar, Vaetchanan
כ”א:קמ”ב

Since the day that Israel were banished from their land there has been no joy before the Holy One, blessed be He.

Therefore because of the love which G-d shows to Israel it is written, “thou shalt love the L-rd thy G-d”, which means that man should bind himself to Him with very strong love, and that all service performed by man to G-d should be with love, since there is no service like the love of the Holy One, blessed be He.’ R. Abba said: ‘These words are the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115 אלביש שמים קדרות

En la Idra Zuta: “Arrojé del cielo a la tierra la gloria de Israel”, pues está escrito: “Visto de negrura los cielos”.

ספר הזהר, האדרא זוטא ל”א:קל”ד 31:134-32:144 Zohar, Idra Zuta
ל”ב:קמ”ד

116 חסד דרועא ימינא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת”ז בהקדמה (פתח אלי’).

117 חסד דרועא ימינא

En la plegaria inicial de Eliahu (Pesaj Eliyahu): “Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo”, y así sucesivamente, a través de las Sefirot.

תקוני הזהר י”ז א:ט”ז-י”ז 17a:16-17 Tikkunei Zohar
ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע”פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

118 זה לעומת זה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד. [כ].

119 זה לעומת זה

“D’os hizo lo uno opuesto a lo otro”. En Jasidut, esto es la fuente de la correspondencia entre la santidad y el otro lado.

קהלת ז:י”ד 7:14 Ecclesiastes
ביום טובה יהיה כטוב ובימים רעים ראה גם את־זה לעִמְת־זה עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אֶחָדֵךְ מֵאוֹמֶךָ:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D’os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 ואני בתוך כו’

“Y estaba en medio del exilio, junto al río Kever”. El texto cita las primeras palabras; el maamar las aplica a la luz

Divina investida entre las keliptot durante el exilio.

יחזקאל א':1:1

ויהי בשלשים שנה ברכיעי בחמשה לחדש ואני בתוך הגולה עלי-נהר
כבר נפתחו השמים ואראה מראות אלקים:

Y aconteció en el año treinta, en el cuarto mes, el día quinto del mes, estando yo entre los cautivos junto al río Quebar, que se abrieron los cielos y vi visiones de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, א.

121 ועיין בזה בפ' וישב . . האזינו רצ"ג ס"ב

Según la nota, todos estos pasajes del Zohar están copiados allí, sobre el versículo "Visto los cielos de negrura".

LA NOTA DE KEHOT

נעתקו באוה"ת נ"ך כרך ב' ע' תתח ואילך על הפסוק אלביש שמים.

122 בד"ה כי ההרים ימושו

Allí, al explicar "Si Israel hace teshuvá", el discurso habla de la "gran compasión" mencionada justo antes de "Pues las montañas pueden apartarse": la compasión de D'os se extiende a todos, ya que todos están infinitamente lejos de Él.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל תצא מ, ד.

123 כי ההרים ימושו

"Porque los montes podrán apartarse y las colinas ser removidas, pero Mi bondad no se apartará de ti". El texto menciona el discurso sobre este versículo.

ישעיהו נ"ד:10:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטנה וחסדי מאתך לא ימושו וברית
שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 אם ישראל עושין תשובה נגאלין

Rabí Eliezer: "Si Israel hace teshuvá, será redimido; y, si no, no será redimido".

סנהדרין צ"ב:15:14-15

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים
טובים. ושמאל אמר: דיו לאכל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר
אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר
לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך
הוא מעמיד להן מלך שגורוניהן קשות בהמן, וישראל עושין תשובה
ומחזירין למוטב. תניא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין
תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

125 ואגודתו על ארץ

"El que construye Sus aposentos superiores en los cielos y

funda Su banda sobre la tierra".

עמוס ט':6:6

הבונה בשמים מעלותו ואגדתו על-ארץ יסדה הקרא למי-הים וישפכם
על-פני הארץ ה' שמו:

Él es quien construye Sus cámaras superiores en los cielos, y ha fundado Su bóveda sobre la tierra; quien llama a las aguas del mar y las derrama sobre la faz de la tierra; D'os es Su nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

"Todas las cosas del mundo dependen únicamente de la voluntad: un espíritu atrae a otro espíritu y trae un espíritu", y la señal de ello es "si dirige su corazón hacia Él".

ספר זוהר, תרומה ט"ד:תר"ס-66:669-64:660 Zohar, Terumah

Por eso, «Amarás» es el primer extenderse de la mano derecha para amar al Santo, bendito sea, con ese apego íntimo que simboliza la mano derecha. Si un hombre ama a D'os, entonces D'os extiende Su mano derecha hacia él para recibirlo y darle la bienvenida con amor. Todo en el mundo depende de la voluntad; el espíritu despierta al espíritu, y el espíritu del hombre, vuelto hacia Él con anhelo y amor, hace descender el Espíritu Divino. Cuando se despierta el amor del hombre al Santo, la «mano derecha» ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

127 אם ישים אליו לבו

"Si dirige su corazón hacia él". El maamar lo interpreta como una persona que dirige su corazón hacia D'os, aceptando Su yugo.

איוב ל"ד:14:14 Job 34:

אם ישים אליו לבו ורוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ע"פ ועתה יגדל נא

Allí, Ado-nai es Su soberanía, el cumplimiento de las mitzvot como mandamientos del Rey, y "el poder de Ado-nai" es la Luz Infinita que circunda todos los mundos, atraída mediante la aceptación de Su soberanía al cumplir las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שלח ט, א.

129 ועתה יגדל נא

La plegaria de Moshé después de los espías: "Y ahora, te ruego, que el poder de mi Amo sea grande". El texto menciona el discurso sobre este versículo.

במדבר י"ד:17:17 Numbers 14:

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

וע"פ אסרי לגפן

Allí se explica "Atando su pollino a la vid" mediante los niveles de "vid" y "vino" tratados en ese discurso, como una referencia a los días del Mashíaj, cuando se completará el nivel de "hombre".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מו, ג.

131

אסרי לגפן בענין כבס ביין לבוש

La bendición de Yaakov a Yehudá: "Ata su pollino a la vid... lava su vestidura en vino". El texto menciona el discurso que explica este versículo.

בראשית מ"ט:11

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו וכדמ' ענבים סותה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

132

לכתך אחרי במדבר

"Recuerdo para ti la bondad de tu juventud... cuando me seguiste por el desierto, por una tierra no sembrada".

ירמיהו ב:2

הלך וקראת באוני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריך אהבת כלולתיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא ורועה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, ב.

133

אך בזמן שאין בהמ"ק קיים

La nota remite allí, en relación con este pasaje sobre el tiempo en que el Beit HaMikdash no está en pie.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע"ז.

134

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה

El versículo inicial, explicado ahora como el estado del exilio.

Song of Songs 2:14

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיה השמיעני את-קולה כייקולה ערב ומראיה נאנה:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

דבלא רחימו ודחילו לא פרחא לעילא

En Tikkun 10: "La Torá sin temor y amor no se eleva". El

amor y el temor son las alas del servicio divino.

Tikkunei Zohar 25b:11-13

דחממה ובינה אינון. *נסתרות במוחא ולבא ברחימו ודחילו. ואוריתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר ביה תליין בני חיי ומזוני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא. ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומזוני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא תליא מלתא. דחסד איהו זכותא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

136

כד"ה מים רבים

Ese discurso (8c) llama al esfuerzo y la preocupación por ganarse el sustento "muchas aguas" y "las aguas de Noaj", que no pueden apagar el amor del alma y por medio de las cuales, de hecho, el alma se eleva.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ח, ג ואילך.

137

מים רבים

"Muchas aguas no pueden apagar el amor". El texto menciona el discurso sobre este versículo.

Song of Songs 8:7

מים רבים לא יוכלו לכבות את-האהבה ונהרות לא ישפופו אסיתן איש את-כליהון ביתו באהבה בוזיכו לו:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

מי נח

"Pues esto es para Mí como las aguas de Noaj". Parte del discurso al que se refiere el texto.

Isaiah 54:9

כיימי נח זאת לי אשר נשבעתי מעבר מיינח עוד על-הארץ כן נשבעתי מקצר עליה ומגער-בה:

Porque esto es para Mí como las aguas de Noaj: pues así como juré que las aguas de Noaj no volverían a cubrir la tierra, así juré que no me enojaría contigo ni te reprendería.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

בלבוש שק

"Pues nadie puede entrar por la puerta del rey vestido de saco". El amor oculto está "vestido de saco", cubierto.

Esther 4:2

ויבוא עד לפני שער-המלך כי אין לבוא אל-שער המלך בלבוש שק:

and he came even before the king's gate; for none might enter within the king's gate clothed with sackcloth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

דבלא דויר לא פרחא לעילא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז ת"י.

141

אחרי הוי תלכו

“Tras Havaia, su D'os, irán, y a Él temerán”. El estado de Israel durante el Éxodo.

Deuteronomy 13:5 ה'ג'ה' דברים

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת־מִצְוֹתיו תשמרו וקקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

142

הראיני את מראיך

“Muéstrame tu apariencia, déjame oír tu voz”. El maamar interpreta “apariencia” como el alma que se convierte en un espejo.

Song of Songs 2:14 ה'ד'ד' שיר השירים

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מִרְאִיךָ השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב ומִרְאִיךָ נָאוֹה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

במראה אליו

“Si hay entre ustedes un profeta, Yo, D'os, Me doy a conocer a él en una visión”. Aquí también mar'ah se interpreta como “espejo”.

Numbers 12:6 ה'ב'ר' במדבר

ויאמר שמעוני־נָא דְבַרִי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם ה' בְּמִרְאָה אֵלָיו אֲתוּדַע בְּחִלּוֹם אֲדַבֶּר־בו:

Y dijo: «Escuchad ahora Mis palabras: si hay entre vosotros un profeta, Yo, D'os, me doy a conocer a él en una visión; hablo con él en un sueño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יב, ו.

144

מראות אלקים

“Se abrieron los cielos y vi visiones de D'os”. El maamar interpreta mar'os como “espejos”.

Ezekiel 1:1 א'א' יחזקאל

ויהי בשלשים שנה בִּרְבִיעֵי בַחֲמֵשׁ לַחֹדֶשׁ וְאָנִי בְּתוֹר־הַגּוֹלָה עַל־נַהֲר־כְּבֹר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וְרָאָה מְרָאוֹת אֱלֹקִים:

Y aconteció en el año treinta, en el cuarto mes, el día quinto del mes, estando yo entre los cautivos junto al río Quebar, que se abrieron los cielos y vi visiones de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, א.

PÁRRAFO 14

145

יונתי בחגוי הסלע

“Paloma mía, en las hendiduras de la roca... déjame ver tu rostro”. Ahora ambas partes del versículo se aplican al alma en el exilio.

Song of Songs 2:14 ה'ד'ד' שיר השירים

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מִרְאִיךָ השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב ומִרְאִיךָ נָאוֹה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

146

מאיגרא רמה

Cuando Rabi llegó al versículo “Arrojé del cielo a la tierra” en Eichah, el rollo cayó de su mano y dijo: “De un techo alto a un pozo profundo”. El maamar lo aplica a la chispa de divinidad que hay en el alma.

Chagigah 5b:16-17 ה'ז'ז' חגיגה

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא “השליך משמים ארץ” — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינינן הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזלזל בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

147

ויצעק אל ה' בצר לו

“Entonces clamaron a D'os en su angustia; Él los salvó de sus estrechuras”. La nota de Kehot también lo cita para “clamará a D'os en su angustia”.

Psalms 107:6 ה'ז'ז' תהילים

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים קז, ו.

148

קולך ערב ומראיך נאוה

El final del versículo inicial: “porque tu voz es dulce y tu aspecto hermoso”. El maamar interpreta “voz” como Torá y “aspecto” como mitzvot.

Song of Songs 2:14 ה'ד'ד' שיר השירים

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מִרְאִיךָ השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב ומִרְאִיךָ נָאוֹה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 דמשכין לי בחילא יתיר

Rabí Yose: los tzadikim perfectos no pueden estar en el lugar de los baalei teshuvá, porque estos están más cerca del Rey y se impulsan con mayor deseo del corazón y con gran fuerza para acercarse al Rey.

Zohar I, 129b, ב"א קכט,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

150 את האור כי טוב

"Y D'os vio la luz, que era buena". Las buenas acciones son "buenas" en el sentido de que resplandecen.

Genesis 1:4, בראשית א' ד'

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹקִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ד.

151 יונתי בחגוי הסלע

Rabí Yose: "Mi paloma" es la Congregación de Israel, que nunca se separa del Santo, bendito sea; "las hendiduras de la roca" son los estudiosos de la Torá, que no tienen descanso en este mundo; y "tu voz es dulce", pues no se oye arriba ninguna voz salvo la de quienes se esfuerzan en la Torá.

Sf. Zohar, Achrei Mot 12:86-14:94, צ"ד-י"ד: 86-94

R. Jose took as his text the verse: "O my dove that art in the clefts of the rock, in the covert of the steep place" (S.S. 2, 14). "The "dove" here is the Community of Israel, which like a dove never forsakes her mate, the Holy One, blessed be He. "In the clefts of the rock": these are the students of the Torah, who have no ease in this world. "In the covert of the steep place": these are the specially pious among them, the saintly and G-d-fearing, from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

152 ויצעקו אל ה' בצר להם

"Entonces clamaron a D'os en su angustia; Él los salvó de sus estrechuras". La nota de Kehot también lo cita para "clamará a D'os en su angustia".

Psalms 107:6, תהילים ק"ז: 6

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמְצוּקוֹתֵיהֶם יֹצִילֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, ו.

153 בד"ה שובה ישראל

Allí, "Retorna, Israel, a Havaia tu D'os" alude a una teshuvá tan profunda en el corazón que uno queda anulado en la Luz Infinita, por encima de Havaia; y el orden de la teshuvá no sigue el orden de la cadena descendente de abajo

hacia arriba, sino que salta por encima de ella, pues "has tropezado en tu iniquidad".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ש"ש סד, ד ואילך.

154 שובה ישראל

"Vuelve, Israel, a Havaia, tu D'os, pues tropezaste a causa de tu iniquidad". El texto menciona el discurso sobre este versículo.

Hosea 14:2, הושע י"ד: 2

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד הִ' אֶלְקֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 אלה מסעי

"Estos son los viajes de los hijos de Israel". El texto menciona el discurso sobre este versículo, con su analogía del agua obstruida.

Numbers 33:1, במדבר ל"ג: 1

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעִבְרַתְּמָשָׁה וְאַחֲרָיו:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 ביתר שאת ויתר עז

Yaakov a Reuvén: "exceso de dignidad y exceso de poder". La frase describe la fuerza mayor del agua que ha irrumpido.

Genesis 49:3, בראשית מ"ט: 3

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנֵי יִתְרִי שְׂאת וְיִתֵּר עֹז:

Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor; excelsa en dignidad y excelsa en poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 בד"ה וישב יעקב

Allí, "Yaakov se estableció" alude a un descenso: Yaakov (yud-akev), el resplandor de la Jojmá suprema, es atraído hacia "la tierra donde su padre había residido", donde me-gurei significa tanto temor como almacén: el temor que es una vasija para la Jojmá suprema.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כז, א.

158 וישב יעקב

"Y Yaakov se estableció en la tierra donde su padre había residido". El texto menciona el discurso sobre este versículo.

Genesis 37:1, בראשית ל"ז: 1

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגּוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Y habitó Yaakov en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ובקשתם משם

“Y desde allí buscarás a Havaia, tu D'os, y lo encontrarás, si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma”. El texto menciona la explicación de este versículo en el discurso “Y Yaakov se estableció”.

Deuteronomy 4:29 דברים ד': כ"ט

ובקשתם משם את־ה' אֱלֹהֶיךָ וּמִצָּאתָ כִּי תִדְרָשְׁנוּ בְּכָל־לֵבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Pero desde allí buscarás a D'os, tu D'os, y lo hallarás, si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

אעשה לו עזר כנגדו

“Le haré una ayuda frente a él”. El texto menciona la explicación de este versículo, en la que la Congregación de Israel es llamada espejo.

Genesis 2:18 בראשית ב': י"ח

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבָדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Y D'os dijo: «No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda adecuada para él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

מצות נר חנוכה יום ראשון

“Enseñaron nuestros Sabios: la mitzvá de Janucá consiste en una lámpara para el hombre y su hogar... el primer día se enciende una”. El texto menciona el discurso de Janucá que comienza con esta enseñanza.

Shabbat 21b:5 שבת כ"א ב: ה' 5

תנו רבנן: מצות חנוכה, נר איש וביתו. ומההדרין, נר לכל אחד ואחד. והמהדרין מן המהדרין, בית שמאי אומרים: יום ראשון מדליק שמנא, מכאן ואילך פותח והולך. ובית הלל אומרים: יום ראשון מדליק אחת, מכאן ואילך מוסיף והולך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

162

במקם שבע"ת עומדיו

Rabí Abahu: “En el lugar donde están los baalei teshuvá, los tzadikim perfectos no están”, pues está dicho: “Paz, paz para el lejano y para el cercano”; primero, el lejano.

Berakhot 34b:22-23 ברכות ל"ד ב: כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדיו — צדיקים גמורים אינם עומדיו, שנאמר: “שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרֹב”. “לְרַחוּק” בְּרִישָׁא, וְהָדָר “לְקָרֹב”. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מַאי “רַחוּק” — שְׁהִיָּה רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מַעֲיָרָא. וּמַאי “קָרֹב” — שְׁהִיָּה קָרֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ה'תש"ט ע' 4-183. ובכ"מ.

163

“Mi paloma” es la Congregación de Israel; “las hendiduras de la roca” es Jerusalén; “el lugar oculto de la madregá” es el Santo de los Santos, donde la Shejiná estaba oculta como una esposa recatada.

Sforno, Lech Lecha 19:176-20:187 י"ט:קע"ו-י"ז:קע"ז

The reason is to be found in the verse “My dove that art in the clefts of the rock, in the coverts of the steep place” (S. S. 2, 14). “My dove” refers to the community of Israel; “the clefts of the rock” refers to Jerusalem, which is firm and eminent like a rock; “the coverts of the steep place” refer to the place which is called “holy of holies”, the heart of the world.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

164

מראות הצובאות

La pila fue hecha “con los espejos de las mujeres que se congregaron a la entrada de la Tienda de Reunión”. Otro lugar donde Israel es comparado con un espejo.

Exodus 38:8 שמות ל"ח:ח

וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כְּנוֹ נְחֹשֶׁת בְּמִרְאֵת הַצֹּבְאוֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

E hizo la fuente de cobre y su base de cobre, con los espejos de las mujeres que servían a la entrada de la Tienda de Reunión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/15/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak